

# AKI YERUSHALAYIM

Anyo 35    Disiembre 2014    No. 96

ISSN 0793-1166

**Revista Kulturala Djudeo-espanyola**

**P.O.B. 8175 Yerushalayim 91080 Israel**

Tel. 5795504, 5663955    Fax 5660163

[judeospa@bezeqint.net](mailto:judeospa@bezeqint.net)    [www.aki-yerushalayim.co.il](http://www.aki-yerushalayim.co.il)

Publikada 2 vezes al anyo por

**SEFARAD**

*Asosiasion para la Konservasion i Promosion  
de la Kultura Djudeo-espanyola*

en kolaborasion kon

***La Autoridad Nasionala del Ladino***

i el ayudo finansiaro de

***La Lettre Sepharade, Fransia***

Shefe Redaktor: Moshe Shaul

Vise Redaktora: Zeldia Ovadia

Konsejo de Redaksion:

Mordehay Arbell, Matilda Koen-Sarano, Zeldia Ovadia,

Avner Perez, Moshe Shaul

*Aki Yerushalayim* es una revista fundada en 1979 por el ekipo de la Emision Djudeo-espanyola de Kol Israel (Radio Israel) i publikada aktualmente por la asosiasion "Sefarad" kon dos butos prinsipales:

1. Azer mijor konoser la kultura i el folklor de los djudios sefaradis (de orijin espanyola) ansi ke sus istoria i sus estado aktual.
2. Estimular i ayudar a renovar en la mizura del posible, la aktividad literaria, jurnalistika i folklorika en ladino, kontribuyendo ansi a los esforsos para la konservasion i promosion de esta lengua i de su kultura.

En el kuadro de estos butos la redaksion de Aki Yerushalayim esta pronta a resivir i publikar artikolos i otras eskritas de nuestros lektores a kondision ke traten de los temas mencionados i ke sean topados adekuados. Los artikolos firmados son publikados basho la responsabilidad de sus autores i reflektan sus opiniones i konosimientos, por los kualos la redaksion de Aki Yerushalayim no se konsidera responsable.

Los manuskritos resividos no seran retornados.

**GRAFIA DEL DJUDEO-ESPANYOL  
SIGUN EL METODO DE  
AKI YERUSHALAYIM**

AKI YERUSHALAYIM	IPA	Enshemplo	Prononsiasion
A	a	amar	
B	b	bueno	
CH	tʃ	chiko	
D	d	demandar	
DJ	ɕ	djudia	Komo "jumbo" en inglez
E	e	este	
F	f	famiya	
G	g	gato	
H	x	hazino	Komo "j" en espanyol: jefe, jardín, jabón
·H	x	es.huenyo	Solo kuando el "h" viene despues un "s" i aun kon esto deve ser prononsado komo "h" i no komo "sh": shavon, shabat, etc.
'H	h	'Herzl	Kuando deve prononsarse komo el "Hey" ebreo
I	i	venir	
J	ʒ	ojos	Komo "j" en fransez: jour, journal, etc.
K	k	kaza	Komo "c" espanyola en 'casa' o "qu" en 'que'
KS	k+s	aksion	Komo en espanyol en "acción o extra"
L	l	lana	
M	m	meter	
N	n	no	
NY	ɲ	anyo	Komo en espanyol en "año, cuñado"
O	o	oro	
P	p	poko	
R	r	ora	
RR	rr	serrar	
S	s	paso	Komo en espanyol en "pasar o salvar"
SH	ʃ	shavon	Komo "chic" en fransez, "short" en inglez o la "Caixa" en katalan.
T	t	topar	
U	u	un, tu	
V	β	vaka	
X	g+z	examen	Solo komo en "examen o exekutir"
Y	j	yo	
Z	z	koza	Komo en franséz en "zéro, rose"

Los nombres de personas se eskriven sigun los uzan eskrivir las personas ke los yevan: Cohen, Coen o Koen; Levy o Levi, etc.

Los nombres de sivdades i paizes se eskriven komo en sus lengua, salvo los kavzos onde ya se formaron en djudeo-espanyol nombres o grafias diferentes. Por enshemplo: Londra i no Londres o London; Estambul i no Istanbul, etc.

### **En este numero**

Letra del redaktor <i>Moshe Shaul</i>	4
El ladino esta agonizando? Parese ke no! Se selebra por sigunda vez el Dia Internasional del Ladino	5
Identidad i karakteristikas de los anusim i sus kontribusion a la kultura djudia, espanyola i mundiala <i>Moshe Shaul</i>	7
El istoriador Shelomo Avraam Rosanes i el archivo de los dõnmes en Saloniko	10
Los primeros sefaradis en Estados Unidos <i>Zelda Ovadia</i>	12
Avraam Asa – Un lider de los djudios de Bulgaria <i>Yeuda 'Hatsvi</i>	15
El eskritor Yaakov Yeoshua i sus memorias sovre la vieja komunidad sefaradi de Yerushalayim <i>Alisa Meyuhas Ginio</i>	18
Ziona Tagger – la primera pintora nasida en Erets Israel <i>Mordehay Arbell</i>	21
Nombres de paizes i sivdades en kantes djudeo-espanyoles <i>Zelda Ovadia</i>	23
Filatelia sefaradi <i>Mordehay Arbell</i>	28
El kantoniko de soletreo <i>Avner Perez</i>	29
El kantoniko de haketia <i>Gladys Pimienta</i>	33
Sovre la traduksion de ovras klasikas en ladino i sus influencia sovre la kreasion orijinal <i>Avner Perez</i>	36
Antolojia djudeo-espanyola – El Kantar de los Kantares – parte II	40
Los gizados de la berendjena	42
El sospiro de un shamash	46
Memorias, uzos, mantenision: el komer	47
Pajinas de poezia Las manus - <i>Clarisse Nicoidsky</i>	48
El retorno - <i>Avner Perez</i>	48
La luna nueva - <i>Rita Gabbai</i>	49
Tia Lucha - <i>Rita Gabbai</i>	49
Yo esto reklamando <i>Moshe Liba</i>	50
Djoha o Otniel Hodja – el princhiipe deskalso <i>Avner Perez</i>	51
Livros	54
Revistas	60
Estudios i artikolos	62
Diskos	63
Krusigrama <i>Matilda Koen-Sarano</i>	66
Gastronomia sefaradi <i>Zelda Ovadia</i>	67
El ladino en la internet	71

Keridos lektores,

Kuando informamos en nuestra revista sobre la publikasion de libros en ladino, en la gran mayoria de los kavzos se trata de libros eskritos anyos atraz i ke son publikados de nuevo, en forma de edisiones kritikas, a la intension de los estudiantes i investigadores de la kultura sefaradi. Raros son los kavzos en los kualos podemos eskrivir sobre la publikasion de libros en ladino, orijinales o mizmo trezladados de otras lenguas.

Es por esto ke mos alegramos de informar en la rubrika “Livros...” de este numero, sobre la publikasion de no solo uno, ni dos, sino ke tres libros trezladados al ladino: *La Odisea*, trezladado del grego por Moshe Aelion; *Yo esto reklamando*, trezladado del ebreo por Zelda Ovadia; i *Las aventuras de Alisia en el paiz de las maraviyas*, trezladado del inglez por Avner Perez.

Tres traduksiones ke son una prova de la vitalidad de nuestra lengua, un alkanse ke enkoraja a kontinuar en la lucha para el futuro de nuestra erensia kulturala, malgrado el pesimismo de los ke, desde serka de un siglo, van proklamando a kada okazion ke “el ladino esta agonizando”.

La kreasion en el kampo de la kultura djudeo-espanyola no se limita a los libros sino ke se nota en otros kampos tambien de la aktividad kulturala: Revistas – imprimidas i elektronikas, artikolos i estudios akademikos, diskos kon kantes del folklor djudeo-espanyol, konsertos i konferensias en los sirkolos i asosiasiones kulturales en diversas partes del paiz, i por ensima de todo esto los estudios i investigaciones sobre los diversos aspektos de la erensia kultrala djudeo-espanyola en las universidades, sentros i institutos akademikos. Todo esto se djunta para darmos una imagen muy pozitiva de lo ke esta akontesiendo estos ultimos anyos en lo ke toka nuestra kultura.

No menos enkorajante, a este sujeto, es la reushidad de la inisiativa de selebrar kada anyo el Dia Internacional del Ladino. Despues ke este dia fue selebrado agorananyo kon mucha reushidad, en mas de 20 lugares en diversas partes del mundo, oganyo tambien el fue selebrado en Turkia, Espanya, Argentina, Estados Unidos i Israel tambien. Traemos mas anchos detalios sobre la selebrasion de este dia en Israel en un artikolo espesial kon el kual avrimos este numero de Aki Yerushalayim.

Esta es una buena okazion de azer sovresalir la importansia del despertamiento ke se nota en el interesu enverso nuestra kultura, no solo en Israel sino ke en muchos otros paizes mas; interesu ke yevara tambien, ansi lo esperamos, a una aktividad mas ancha i mas enerjika para la konservasion i promocion de esta kultura, afin ke puedan konoserla i gozarsen de eya muestras futuras jeneraciones tambien.



**EL LADINO ESTA AGONIZANDO?  
PARESE KE NO!  
Se selebra por sigunda vez el  
Dia Internasional del Ladino**

Despues de la grande reushidad ke tuvo la selebrasion del Primer Dia Internasional del Ladino, en Disiembre del anyo pasado, kedimos kon el dezero i la esperansa ke este sea un dia ke podremos selebrar regolarmente, kada anyo, manifestando ansi la importansia ke tiene esta lengua i su kultura para los sefaradis del mundo entero.

Orozamente, podemos dizir ke esta esperansa ya empeso a kumplirse siendo ke oganyo tambien el Dia Internasional del Ladino fue selebrado en universidades, asosiasiones i sentros kulturales no solo de Israel, sino ke tambien de Turkia, Espanya, Argentina i Estados Unidos.

En Israel este dia fue selebrado en la Universidad Ebra de Yerushalayim i tambien en la grande sala del Teatro de Givatayim, kon un akto ke tuvo lugar el 24 de Disiembre, en prezensia del V Prezidente del Estado i Prezidente de la Autoridad Nasionala del Ladino, el Sr Yitshak Navon, el Sr Yitshak Segol, ke su jenerozidad mos ayudo a organizar este dia de la mijor manera posible, i una numeroza asistensia ke inkluyo los shefes de los sentros akademikos i de las universidades onde se ensenya i se aze investigasiones sobre el ladino i su kultura, profesores, estudiantes i afisionados del ladino en el paiz.



El programa de este dia, ke fue avierto kon las palavras de bienvenida del Sr Navon, inkluyo tambien:

- una meza redonda, dirijida por el Dr Selim Salti, kon la partisipasion de la Prof. Tamar Aleksander, el Prof. Shmuel Refael i el Sr Moshe Shaul, sobre el tema “La Djuventud i el Ladino”;
- una seleksion de kantes de Maftirim por los hazanim David Azuz, Rafael Baruh, Baruh Hason, Avraam Koen, Yaakov Koen i Avraam Sidi;
- la komedia “Kon ketuba, sinko - sin ketuba, diez”, eskrita i dirijida por Albert Anah i prezentada por el grupo “El Pasatiempo”;
- i por terminar, un konserto de kantes en ladino por la djoventud i talentuosa kantadera Rinat Imanuel.

La moderadora del dia fue Fina Aharonovich ke kumplio su tarea kon maestria i mucho hen.

Kon todo el plazer ke konsintieron los ke asistieron a este dia i ke se gozaron de oyr las avlas, los kantes i la komedia en ladino, su prinsipal importansia se topa, a nuestro pareser, en el echo mizmo ke sienes de amantes del ladino, ke vinieron de todas las partes del paiz, manifestaron de esta manera sus interes en muestra kultura i salieron de este dia kon ka impresion ke estamos en el buen kamino para asigurar su kontinuidad.

De este punto de vista no se puede exajerar la importansia del debate ke tuvo lugar en el kuadro de la meza redonda sovre el tema de “La Djuventud i el Ladino”; debate ke permetio no solo de examinar lo ke ya es echo aktualmente afin de aserkar nuestros djovenes al ladino i a su kultura, sino ke, aun mas de esto, demandamos kualo mas devemos azer afin ke nuestros djovenes, i posiblemente nuestros ninyos tambien, puedan konoser i mejor apresiar la erensia kulturala de sus antepasados,

Esperemos ke las konkluziones de este debate, tal ke fueron rezumidas por el prezidente de la meza el Dr Selim Salti, seran estudiadas seriozamente por los faktores kompetentes i ke reushiremos, en el futuro, a ke un numero siempre mas grande de entre nuestros ninyos i djovenes se djunten a los esforsos para ke el ladino i su kultura kontinuen ainda, sigun uzamos dizir en muestra tradisional bindision, a “bivir, kreser i enfloreser”.



Maftirim ►

◄ Meza Redonda



◄ Komedia del grupo  
El Pasatiempo



Rinat Imanuel ►



## **IDENTIDAD I KARAKTERISTIKAS DE LOS ANUSIM**

### **Muevas ideas sobre la historia de los anusim i sus kontribusion a la kultura djudia, espanyola i mundiala**

*Moshe Shaul*

Se avlo, i se eskrivio tambien mucho, sobre los "anusim"- termino adoptado ultimamente para los ke se uzava yamar, de antes, "marranos" o "djudios sekretos"; ma la verdad es ke asta el prinsipio del siglo pasado kaje i no uvo ningun istoriador ke se okupo de investigar seriozamente los diversos aspektos de este tema. Es solo a lo largo del siglo 20 ke empesaron a ser examinados, por un numero kada vez mas grande de istoriadores i investigadores de otras disiplinas, no solo la istoria de los anusim sino ke tambien sus kontribusion a la istoria i kultura de Espanya i otros paizes mas, sus ideolojia, la manera de la kuala se identifikavan i las razones ke los pusharon a mantener sus fidelidad a la relijion djudia, malgrado todos los peligros ke esto komportava.

Mencionaremos, a titulo de ilustrasion, a los mas konosidos de entre eyos: Marcel Bataillon de Fransia; Americo Castro, Antonio Dominguez Ortiz, Julio Caro Baroja i Francisco Marques Villanueva de Espanya; i de entre los istoriadores djudios: Cecil Roth, Yitzhak Baer, Haim Beinart, Israel Revah, Bentsion Netanyau i otros mas.

En el libro "זהות כפולה ועליית המודרנה – אנוסים" (Los Anusim – Doble Identidad i Empesijo del Modernismo), ke viene de ser publikado ultimamente, Yermiyau Yovel – Profesor Emerito de la Universidad Ebra de Yerushalayim – trata de los diversos aspektos de esta kestion, analiza i deskrive en klaras palavrass las tezas de los ke se okuparon de este tema, i a la fin del libro ekspoza su propia teza, bastante diferente de las de sus predesesores.

La primera konkluzion a la kuala yega Yovel es ke no se puede avlar de los anusim (i de sus desendientes, los bene-anusim), komo de un grupo omojeno, ke todos sus miembros tenian mas o menos los mizmos uzos, una fe o un ideal komun. Todo a la kontra – uvo entre eyos ke estaban firmemente konvensidos ke la relijion djudia era la mas djusta i verdadera, i ke estuvieron prontos a sakrifikarsen por eya, en los kemaderos de los autos-dafe; ma uvo tambien ke fueron djuzgados i kondanados por la Inikizision komo "djudaizantes" aun ke en realidad no eran ni djudios ni kristianos, sino ke agnostikos o ateistas, ke refuzavan de kreer ke ay un Dio ke kreo i rije al mundo, i al kual tendremos ke dar kuento de nuestros aktos.

Un exemplo de los ke apartienen a este grupo es Fernando de Medina ke nasio en 1656 en el Sud de Fransia, en una famiya de konversos, paso a bivir en Espanya i despues en Mexico onde fue arestado por la Inkizision, siendo

sospechado de “djudaizar”. El fue investigado durante 7 años en los cuales al principio parecía estar pronto a tornar a la religión cristiana, i acepto mismo de dar los nombres de otros años que conocía; pero después el declaró a los que lo investigaban que tiene dudas sobre la existencia de un Dios i no cree que hay un mundo vinidero, al cual iremos después de nuestra muerte. En otra interrogación el dijo que no cree que hay un Dios, pero afirmo, juntos con esto, que él es judío.

El escribano que tomaba de nota sus declaraciones, ajusto que a la vista Medina creía que “lo tomen por loco”, pero la verdad es que fueron los inkisidores i el escribano que no entendieron que se trataba de un nuevo fenómeno: atamamiento al pueblo i a su identidad histórica, sin relación a una creencia religiosa.

De otra parte topamos también, en España, no pocos conversos que se distinguieron por la ardor de su fe católica i mismo por sus esfuerzos de llegar a un nivel espiritual aun más alto de la religión cristiana. El ejemplo más conocido es el de Santa Teresa de Ávila, que aun que era descendiente de un converso que fue quemado en un auto-da-fé, sobresalio por la ardor de su atamamiento a la religión católica i creó el misticismo católico de España.

Otro ejemplo muy famoso, es el de Fray Luis de León, profesor en la Universidad de Salamanca, que fue condenado por la Inquisición a 6 años de prisión, por haberse atrevido a traducir al español el “Cantar de los Cantares”, malgrado la defensa de la Iglesia de mencionar i estudiar los textos bíblicos i aun más de esto, traerlos a la conciencia del ancho público.

El echo mismo que estas dos tan eminentes personalidades del mundo cristiano fueron investigadas, i en el caso de Fray Luis de León i otros más, fueron mismo condenadas a prisión, malgrado la sinceridad de su fe, nos da una idea de la atmósfera de espanto en la cual vivieron durante siglos los años que i sus descendientes. Eran a la merced de los malvados que los denunciaban, o mismo de las confesiones que los inkisidores extraían con torturas de los que eran sospechados de “djudaizar”. Eran obligados a dar los nombres de sus parientes, amigos i conocidos con los cuales participaban a las oraciones que hacían o a los ritos que cumplían, permitiendo así de llegar a números aun más grandes de conversos sospechados.

Durante los cerca de 300 años que la Inquisición fue activa en España así como en Italia i en América Latina, los conversos tuvieron que vivir una doble vida: como cristianos afuera de sus casas, i como judíos adentro, acobardándose en la más grande medida posible a que su atamamiento a la religión judía no sea conocido por la Inquisición. Eran amenazados continuamente por la grande red de espiones que escurrían todo el tiempo, a ver que no comían carne de puerco, que ayunaban en el Día de Kipur, que vestían kamiza limpia o encendían velas de Shabat etc.



Esta doble vida i la inquietud ke los ovligava a akavidarsen todo el tiempo afin de no ser deskuiertos, marko el karakter i la identidad de los anusim de una manera tan fuerte ke eya puede ser rekonosida en sus sigientes jeneraciones tambien, mizmo en los paizes a los kualos emigraron de Espanya i Portugal: Fransia i Italia, Flandres (oy Beljika), ‘Holanda i Inglitierra i sovre todo los paizes del kontinente amerikano ke fueron konkistados por las potensias evropeas de entonses.

Esta dualidad ansi ke la inquietud de la kuala avlimos, el espanto de ser deskuierito por los ke los persegian, kreo un tipo de personas ke no se someten a las desiziones de las autoridades sino ke son independientes i azen lo ke konsideran djusto; personas ke bushkan kontinualmente nuevos kaminos i posibilidades para adelantar en la vida, sigun lo izieron, entre otras, en dezvelopando el komersio internasional entre Evropa i el Muevo Mundo. En ‘Holanda, por exemplo, eyos krearon toda una flotilia de naves ke le permitieron de ser una potensia maritima de primer grado, ke podia amenazar las linyas de navegasion entre Espanya i las Amerikas, aun ke del punto de vista militar no podia enfrentarse aviertamente kon las fuersas armadas espanyolas.

Esto i mas: la aviertura de los anusim i sus desendientes a nuevas ideas, a inovaciones en el kampo de la relijion, de la filozofia, de la ekonomia i mizmo de las estructures politikas i sosiales, los yevo a ser un elemento reformador i inovador en las komunidades djudias ansi ke en la sosiedad en jeneral. La libertad de relijion i el komersio libre, ke son dos de los fundamentos de la sosiedad liberal en muestros dias, son tambien dos prinsipios de baza en la vida de los anusim, ke lucharon para kedar fideles a sus relijion i no akseptar la ke les era impozada, i despues de la ekspulsion, pozaron, en los paizes onde toparon refujio, los fundamentos del komersio internasional libre.

Yovel pensa ke los anusim kontribuyeron tambien en una grande mizura a los trokamientos ke tuvieron lugar, a lo largo de los anyos, en las relaciones entre la relijion djudia i el puevlo djudio, ansi ke en la kreasion de una sosiedad laika, al lado de la ke kontinua ainda a bazarse sovre la relijion, i esto no solo en lo ke toka al mundo djudio sino ke tambien en el mundo en jeneral.

Visto el espasio limitado de este artikolo, no podremos alargarnos mas sovre este aspekto i mos limitaremos a apuntar las konkluziones del autor sovre el grande interes ke tiene para mozotros el estudio de la istoria de los anusim i de sus kontribusion a la kultura, ekonomia i otros aspekto mas de la sosiedad umana.

## **EL ISTORIADOR SHELOMO AVRAAM ROSANES I EL ARCHIVO DE LOS DÓNMES EN SALONIK**

El istoriador Avraam Galante, konta en uno de sus rekolios intitulado "Nouveaux documents sur Sabetai Sevi" (Muevos dokumentos sobre Sabetai Sevi) de la investigasion ke avia echo el istoriador S. A. Rosanes, 1915, en los archivos del grupo *Karakash*, una de las sektas de los dönmes en Salonik.

A la vista ke el fue la primera i la ultima persona ke no apartenia a la sekta shabtaista, ke vijito en estos archivos, siendo ke dos anyos mas tadre, en el fuego ke desbrocho en 1917, en Saloniko i kemo seko i vedre, estos archivos tambien fueron kemados kompletamente.

Estos archivos estaban konservados alientro de 3 kashas. La mayoria de los eskritos en una de estas kashas eran en ladino i el resto en ebreo, kon informasion sobre los prinsipios de este grupo.

Aki traemos una kurta lista de lo ke Rosanes topo de interesante en estos archivos:

- Un manuskrito eskrito en ebreo, tratando de majia, de preskripsiones relijiozas i tambien unos kuantos kapitulos del *Zohar*.
- Unos kuarenta exemplares en ladino konteniendo un manuskrito, un rekolio de diversas poezias\* eskritas para provar ke los verdaderos djudios son los *maaminim* i para alavar a Sabetai Sevi.
- Una traduksion al ladino de una ovra de Nehemia Hayon.
- *Zohar Hakodesh*, traduksion al ladino, en tres partes, del *Zohar*.
- *Hitgalut (Revelasion)* este manuskrito trata de la revelasion, durante la noche de Pesah, ke tuvo Sabetai Sevi, en la kuala 24.000 andjeles le disheron a la una: tu sos nuestro Senyor, tu sos nuestro Rey, sos nuestro Mashiah...i mas.
- *Gan Shoshanim* (Jardin de Rozas) rekolio de sermones ke sus buto era de apoyar la kreensia en S. Sevi
- *Drashot (Sermones) Rekolio de sermones de diversos oratores.*

En las otras dos kashas el topo un grande numero de exemplares del Pentateuko, una Biblia kompleta, edision de Saloniko, i tambien algunos livros publikados en Odessa ke kontienen atakos kontra Sevi.

Es gracias a la inisiativa de S.A. Rosanes ke todos estos manuskritos fueron deksuviertos antes ke desaparekan en el grande fuego ke kemo a Salonik entero.

El istoriador Rosanes nasio en 1862 en la sivdad de Ruschuk, Bulgaria, ke en akeya epoka azia parte del Imperio Otomano. En 1874, a la edad de 12 anyos, el vino a Erets Israel akompanyado por su tio, ma kon el desbrochamiento de la gerra entre Rusia i el Imperio Otomano, el i su famiya se fuyeron a Serbia.

Rozanes eskrivio artikolos en jurnales en Bulgaria ansi ke investigaciones istorikas. Malgrado ke era muy apresiado i onorado por sus investigaciones i sus publikaciones istorikas, el torno de Romania ande se avia arentado, a Sofia i para ganar su vida lavoro komo bibliotekario en la Bibloteka de Djudaika, posto ke kumplio asta su muerte en 1938.

\*\*\*\*\*

\*A titolo de ilustrasion traemos aki una de las poezias de dönmes ke tomimos del livro de Avner Perez “Agua fuego i amor”.

#### Gazel del amor

Kantare a *El Gadol* bendicho  
Eskapara mi alma de *saar*  
El es *rahman* i el es Dio derecho  
Eskapara a mi alma de *saar*

Derecho el ke vide su grandeza  
Torno el bien i le izo tristeza  
Por su kavod por onrar su alteza  
Eskapara a mi alma de *saar*.

## **LOS PRIMEROS SEFARADIS EN ESTADOS UNIDOS**

*Zelda Ovadia*

La mayoría de los sefaradis ke avian yegado a los Estados Unidos verso la fin del siglo 19 i principios del siglo 20 eran de paizes como Gresia, Bulgaria i Yugoslavia ke en akeya epoka eran parte del Imperio Otomano.

Kon el dezmembramiento de este imperio ke empeso a piedrer territorios en las batalyas, empeso tambien una dekadensia ekonomika lo ke kavzo la fayita de muchos negocios.

La komunidad sefaradi, ke era dominante en komparasion kon la komunidad eshkenazi ke era mucho mas chika, empeso eya tambien a piedrer su fuersa i su enfluensa ekonomika, prinsipalmente en el kampo de la industria de teshidos en Saloniko, ke era la mas dezvelopada de Evropa despues de la de Manchester, en Ingletierra.

Los primeros ke empesaron a salir fueron djudios de Turkia. La provedad kavzada por la kriza ekonomika, las presiones politikas i la ovligasion de servir en la armada, de azer el askerlik, ke en akeya epoka tenia lugar en duras i muy difisiles kondisiones, ovligo a muchos mansevos a deshar sus paiz natal i tomar el kamino del Nuevo Mundo.

Si mos bazamos sobre registros de la povlasion de EEUU, entre los anyos 1899 i 1923 entraron a este paiz unos 30.000 sefaradis. Un 90% de entre eyos se aresentaron en New York, Seattle, Portland, Atlanta, Chicago, Los Angeles en California, Miami en Florida i kon el tiempo en Washington D.C., Virginia i mas.

Ma en realidad los primeros sefaradis ke yegaron a Amerika no fueron los djudios ke vinieron de paizes ke azian parte del Imperio Otomano, sino ke un punyado de refujiados djudios ke se avian fuyido de Recife, en Brasil. Estos refujiados eran desendientes de konversos djudios ke duvieron konvertirsen a la relijion kristiana ma ke aun kon esto avian kedado fideles a la relijion djudia. La vida kalma ke tenian en Recife se termino en segito a la kayida de esta kolonia en manos de los portugezes i de las actividades de la Inkizision ayi. Eyos empesaron a bushkar otros lugares de abrigo. En 1654, 23 de entre eyos se embarkaron a la nave St. Charles i despues de un largo i duro viaje yegaron, en un estado deplorable, a New Amsterdam (New York de nuestros dias), ke en akeya epoka era ainda una kolonia olandeza.

A sus yegada al porto el gobernador olandezo, Peter Stuyvesant les ordeno de deshar inmediatamente el lugar, deskriviendolos komo "djente repunyante" ke no eran del nivel de la povlasion de la kolonia. Aki devemos apuntar ke, en fin de kuento, el gobernador duvo akseptarlos komo sivdadinos de New Amsterdam, lo ke fue, en una grande mizura, gracias a la

intervencion de diversos factores olandezos i entre eyos la *Dutch West Indian Company* – Kompaniya Olandeza de las Indias Oksidentales, (oy konosidas komo los Caribes), ke algunos de sus miembros eran djudios rikos ke tenian grande enfluensa sovre el gobernador.

Uno de los djudios de Recife ke avian yegado a New York, Asher Levi, entendio muy presto ke el i sus amigos estan pagando taksas al governo sin tener privilejios i kumplir sus doveres de sivdadinos. El reusho en su lucha i fue el primer djudio en la istoria de Amerika a kumplir un servisio militar, aun ke el se limito en tener guardia en las puertas de la sivdad.

Komo lider de esta chika komunidad, Asher Levi reusho a azer akseptar a estos djudios komo sivdadinos kon yenos derechos. En el interval de pokos anyos eyos reusheron a tener el privilejio de arentarsen ayi, de negociar, viajar, servir en la armada i kumplir libremente sus servisios relijiozos.

En realidad estos pokos djudios fueron los fundadores de las komunidades djudeo-amerikanas i los primeros sefaradis en Amerika. Desdel anyo 1654, kuando dezbararon en New York estas 23 almas, pujo mucho el numero de los djudios ke biven en EEUU i sus numero yega oy a muchos milyones, la mas parte en New York.

Los desendientes de estos pioneros dezveloparon la peshka i la industria de kandelas en New England. Las kandelas eran konfeksionadas de la sperma de la balenas ke es una materia grasa. Eyos trusheron el kultivo de la asukar a Carolina i otros se dedikaron al komersio de kuero i samarras. Firmas komo Hayman Levy i Daniel Gomez djugaron un rolo muy importante en la aviertura de kaminos en las tierras ke mas tadre devinieron los estados de Ohio, Virginia Oksidental, Kentucky, Illinois, Indiana i Missouri. Eyos fondaron fabrikas de polvora i emprezas para la elaborasion de kovre. Avrieron magazenes para la vendita de armas i de merkansias diversas.

Algunos de eyos yegaron a ser figuras selebres en la istoria amerikana komo Aaron Lopez de Newport, por exemplo, ke se enrikesio de la peshka de balena, yego a tener 30 naves ke viajavan a Evropa i otras 100 naves para el transporte a lo largo de las costas del paiz.

Una otra selebre figura sefaradi es la de Yeuda Touro, ke nasio en 1775 en Newport. De Boston, sivdad en la kualo bivio una parte de su vida, el paso a New Orleans ande avrio un magazin para la vendita de kandelas, shavon, peshkado i otros produktos mas. El se gano fama por ser un grande filantropo.

Una otra figura sefaradi ke desho sus trasas en este paiz es la poetesa Emma Lazarus, konsiderada komo una de entre los primeros autores djudios de fama en EEUU. Eya nasio en 1849 en New York a padres desendientes de famiyas sefaradis de Portugal. Emma Lazarus es konosida prinsipalmente por su poema *The New Colossus* – El Muevo Kolosso, ke eskribo en 1883 i ke esta gravado sovre una plaka de bronzas en el pedestal de la estatua de la Libertad

a la entrada del porto de New York.

El pionero en el kampo del periodismo en ladino en EEUU fue Moise Gadol ke publiko el primer jurnal en ladino i fue su redaktor i editor. En 1916, a la edad de 36 anyos el yego a New York i muy presto se topo enmesklado en todo lo ke toka la imigrasion sefaradi dandose cuenta ke estos djudios no tenian un jurnal en sus lengua para ser informados de todo lo ke se pasava en el paiz. Investiendo 800 dolares de su aldikera, en el 11.11.1910 publiko el primer jurnal en ladino en EEUU: *La Amerika* ke fue seguido por *La Agila*; *La boz del Pueblo* de Alfred Mizrahi; *La Epoka* i otros mas.



Portada del jurnal *La Amerika*, del 6.1.1922

Una de las mas rikas i importantes komunidades sefaradis en EEUU es la de Seattle. Los primeros a yegar a esta sivdad, en 1902, fueron los turkanos Salomon Kalvo i Yako Polikar. Eynos tuvieron difikultades a ser akseptados por los eshkenazim ke avian yegado a Amerika antes de eyos, prinsipalmente de Rusia. Ma estos sefaradis, ke sus numero pujo kon el tiempo, formaron un grupo sosial ke su buto fue de mantener la lengua i los uzos i kustumbres, elementos muy bazikos de una komunidad kon una mizma identidad kulturala – la sefaradi.

El autor del libro *Ladino Reveries*, Hank Halio ke nasio en New York a una famiya sefaradi ke imigro de Turkia, eskrivio en sus memorias sobre los primeros pasos en el jardin kreaturas i en la eskola onde estudio i sobre la vida de los sefaradis en sus primeros anyos en EEUU.

En este libro el konta de las diferencias kulturales entre los sefaradis i eshkenazim. Alkunyias komo Abulafia, Abrevaya, Kandioti, Krespi, Gormezano, Halio, Roditi, Toledo o Sarfati i muchas otras mas, no eran konosidas por los eshkenazim i por konsekuensa el ke tenia una de estas alkunyias para eyos no era djudio.

En los anyos 20 i 30 del siglo pasado, kuando los djovenes sefaradis ya avian vinido a edad de konoser i "frekuentar" kon muchachas, si eyas eran eshkenaziyas las famiyas se opozavan kategorikamente a estas relaciones. Ma, naturalmente, kon el tiempo este komporto de las famiyas troko, i siendo ke la komunidad eshkenazi era la mas grande, a lo largo de los anyos, los sefaradis fueron absorbidos, kaji kompletamente, alientro de esta komunidad.

## **AVRAAM ASSA**

### **un lider de los djudios de Bulgaria**

*Yeuda 'Hatsvi*

Avraam Assa fue uno de los mas sovresalientes de entre los lideres de los djudios de Bulgaria. En viniendo a eskrivir este chiko artikolo sovre su vida, no puedo deshar de notar dos datas simbolikas: Avraam Assa nasio en la sivdad de Plovdiv, en el anyo 1886, en el kual empesaron los primeros sinyos de aktividad sionista en Bulgaria. El murio 65 anyos despues, en 1951, kuando se kompleto la grande Aliya a Israel de kaje toda la komunidad djudia de Bulgaria.

Por kavza de la difisil situasion ekonomika de su famiya, Avraam paso su chikez i se engrandesio en la kaza de su avuelo Yosef. El avuelo se intereso mucho por la edukasion de Avraam, i lo mando a estudiar en la eskola de la "Alliance". Despues, a la edad de 14 anyos, el empeso a estudiar en el seminario de rabinos en Estambul onde resivio su graduasion (semiha) de rabino.

Al nono Yosef le avria agradado, por seguro, verlo kontinuar el kurso de su vida en la profesion de rabino, ma Avraam Assa tenia otras aspiraciones. El viya su vokasion en aserkar a los djudios de Bulgaria a los eskopos del sionizmo.

En 1904 el tomo kamino para la sivdad de Varna onde empeso su lavoro komo maestro de ebreo en la eskola djudia. El se integro tambien, ayi, en la aktividad sionista ke enfloriesio en la sivdad, gracias a la imigrasyon de djudios sionistas de la Rusia ke se instalaron en Varna, desde el anyo 1890.

Avraam no mankava de asistir komo delegado en todas las konferencias de la Organizasion Sionista de Bulgaria, desde la primera ke tuvo lugar en 1904 en Varna. Ayi voto djuntos kon la mayoria de los delegados en favor de Erets Yisrael, la patria istorika del pueblo djudio, i kontra la propozision de Herzl de arentar al pueblo djudio en Uganda (en Afrika!).

En Varna, Avraam topo el amor de toda su vida, Katya Sheynin, nasida en Mosku, maestra tambien en la eskola djudia. Se kazaron i kon el tiempo tuvieron dos ijos i dos ijas.

Entre lo anyos 1906-1908 el kuple paso a bivar en la sivdad de Yambol onde lavoraron komo maestros en la eskola djudia. En el enverano de 1908 les ofresieron postos de maestros en la eskola de la "Alliance" en Sofia, la kapitla del paiz. Para la komunidad djudia era importante ke los ninyos resivan una edukasion djudia i un sierto konosimiento del ebreo, antes de pasar a estudiar en los liseos. Kuatro anyos despues, en 1912, Avraam Assa

demisiono de su lavoro en la eskola, para dedicarse a la aktividad sionista.

Pokos mezes despues, desbrocho la Gerra de los Balkanes (Bulgaria, Serbia, Gresia i Montenegro) kontra los turkos. Los aliados ganaron la gerra i se apoderaron de varias rejiones en Makedonia i Trakia. Ma, despues de un kurto tiempo, Gresia i Serbia, ke no estavan satisfechas de komo los bulgaros tomaron la mayor parte de los territorios okupados, atakaron a Bulgaria i la derrotaron.

Bien entendido ke estas gerras kavzaron un danyo enorme a la situasion ekonomika del paiz entero, lo ke tuvo una influencia negativa sovre la vida komunitaria de los djudios tambien.

De todos los jurnales djudios ke existian en Bulgaria, kontinuo a apareser solo un semanal sionista yamado "Ha-Mishpat". Avraam era uno de los redaktors del jurnal, i sus artikolos interesantes (en ladino i en bulgaro) atiraron la atansion del publiko.

Entremientras, desbrocho la segunda Gerra Mondial. En 1915, Bulgaria entro a la gerra al lado de Almanian, Austria i Turkia. Esta vez, Bulgaria reusho a konkistar muchos territorios de Serbia, inkluzo la Makedonia.

De parte de la komunidad djudia en Sofia, salio una delegasion para ayudar a las komunidades djudias en Makedonia ke estavan en disifisil situasion. Los senyores Hizkiya Davidov (el shefe del konsistorio), i su kolega Avraam Davidson tornaron de esta mision kon la desizion, apoyada por las autoridades bulgaras tambien, de nominar a Avraam Assa al posto de rabino militar, para kooperar kon las autoridades i ayudar en todo lo ke toka a las komunidades djudias en las sivdades de Makedonia

Malgrado el kurto tiempo ke le fue dado para akseptar esta propozision, Avraam Assa no ezito mucho, i salio a su tarea urjente en Skopje, ande se avia instalado la Primera Armada Bulgara.

Fue este un viaje penozo, en tiempos de gerra, ke turo 40 dias enteros. Ayi, en Skopje, se vieron klaramente las kalidades de Avraam komo lider. El funksiono kon muncha efikasidad, no solamente komo rabino militar de los soldados djudios en Bulgaria i Makedonia; en realidad, el fue el gran rabino de Skopje, i se gano la admirasion de la komunidad djudia, komo tambien del governador Hristov, del metropolitano, del mayor de la sivdad i mas.

Entre otras aktividades, Avraam Assa, izo todo lo posivle para estableser una eskola ebrea en Skopje. El reusho a azerlo, i durante tres anyos, empesando desde Noviembre 1916, fue el direktor de la eskola i el shefe de la edukasion ebrea en la sivdad (afilu kuando Skopje fue okupada por los fransezes en 1918).

En 1919, Avraam i su famiya partieron de Skopje i tornaron a Sofia onde fue nominado komo direktor de dos eskolas djudias, mientras ke su mujer, Katya, resivio el posto de maestra prinsipal.



No paso mucho tiempo i Avraam Assa se topo komo sosio a la lucha de Haim Farhi (miembro del komite del Konsistorio desde 1916) en el kampo de la politika, exijendo el establecimiento de un Departamento de Edukasion en el kuadro del Konsistorio.

En 1920, las organizaciones sionistas reuseron a trokar la kompozision del komite: Haim Farhi fue elijido el direktor (en lugar de Hizkiya Davidov), i Avraam Assa entro al posto de vise-direktor, en el kual turo asta 1926.

En la chika impremeria de Avraam Assa, se publikavan en estos anyos dos jurnales sionistas: "Ha-Mishpat" i tambien el "Ha-Tikva". Ma, el punto kulminante de sus actividades sionistas fue kuando salio, djuntos kon Haim Farhi, Dr. Yeoshua Kalev i Albert Romano, a partisipar en el kongreso sionista mondial en Londra (1920).

Avraam Assa enkorajo a las komunidades djudias de Bulgaria a azer aliya a Erets Yisrael. El mizmo, kon su famiya, izo su aliya en 1933. La vida aki no les fue del todo fasil, kon todas las difikultades de parnasa ke enkontraron los nuevos venidos.

Los anyos de rekuperasion para Avraam Assa fueron los 14 ultimos anyos de su vida ajitada (1936-1950). En estos anyos el funksiono komo el sekretario de la asosiasion "Ihud Ole Bulgaria". Fue esta una epoka yena de eventos istorikos: el pogrom arabo en 1936-39, la gerra mundial, la Shoa i el establecimiento del Estado de Israel.

En todos estos anyos, Avraam Assa mantuvo munchas actividades en varias inisiativas ekonomikas en favor del publiko sefaradi, i partisipo en algunas sinko o sesh organizaciones de djudios venidos de Bulgaria, Turkia i Gresia.

En realidad, kaje no existe ninguno de las milarias de imigrantes de Bulgaria ke no resivio algun apoyo, moral o material, por zehut de Avraam Assa. En partikolar ay de notar sus esforsos enormes por salvar a los djudios de Bulgaria durante la epoka eskura de la Shoa. El fue uno de los mas devuados lideres de los djudios de Bulgaria aun ke, talvez por su modestia, el no fue lo sufisiente ambisiozo, desde una perspektiva politika, para luchar i obtener el estatus de numero uno.

Avraam Assa murio en 1951, i su eterno repozo es en el kibutz Maabarot.

\*\*\*

**EL ESKRITOR YAAKOV YEOSHUA (1905-1982)  
i sus memorias  
sovre la vieja komunidad sefaradi en Yerushalayim**

*Alisa Meyuhas Ginio*

Yaakov Yeoshua nasio en el kuartier de Yemin Moshe de Yerushalayim en 1905. Dicho kuartier, el primero afuera de las murayas de la Vieja Sivdad, fue establetido por inisiativa de Sir Moses Montefiore en 1860. Asta entonses los djudios avian bivido adientro de las murayas, en el Kuartier Djudio, en forma kontinuala desde 1267, kuando el *Ramban* –Rabi Moshe Ben Nahman de Girona– restablesio la komunidad djudia de Yerushalayim, destruida por los Kruzados en el siglo XI. Yaakov Yeoshua era sefaradi, i su lengua materna era el ladino, la lengua avlada por los sefaradis en la diaspora ke se formo en el Mediterraneo Oriental, a konsekuensia de la Ekspulsion de los Djudios de la Peninsula Iberika en los anyos 1492-1498.

Yaakov Yeoshua era primo de mi suegro, Ia'akov Ginio (1900-1951), ansi ke yo lo konosia personalmente. El se eduko en la eskola tradisional sefaradi Doresh Zion, fondada en 1866, i despues en el Liseo Ebreo de Yerushalayim, kolejio sekundario moderno de orientasion sionista. Todo en siendo elevo en esta eskola, el estudio el arabo kon un *sheikh* del kazal Siluwam [Shiloah], afuera de Yerushalayim, i avlava esta lengua kon fluidez. En 1925 su padre, Rabi Hananya Gavriel Yeoshua, fue dezinyado prezidente del Tribunal Rabiniko (*Beit Din*) de Egipto i komo segundo del entonses shefe rabino de ese pais, Rabi Haim Nahum Effendi. Kuarto anyos despues, en 1929, la famiya retorno a Yerushalayim i Yaakov Yeoshua se konvirtio en estudiante de la resientemente fondada Universidad Ebreo, onde se espesializo en lengua i literatura arabas. Mas tadre publiko livros i artikolos sovre la prensa araba en Palestina entre 1908 i 1948, bazandonse en el material ke avia reunido para su teza de doktorado, ke nunca kompleto. Al mizmo tiempo lavorava en el Departamento de Edukasion de la Administrasion del Mandato Britaniko, i ensenyava arabo en el Liseo Bagrut en Yerushalayim.

En 1932 se kazo kon Malka [Sultana] Rozilio, orijinaria de Mogador en Maroko. El par tuvo una ija, Tsilla, i un varon, Avraam, ke mas tadre seria el eskritor hebreo A. B. Yehoshua.

Despues del establecimiento del Estado de Israel, Yaakov Yeoshua lavoro en el Ministerio de Relijiones, onde dirijio el Departamento Islamiko i Druzo. A los sesenta anyos empeso a eskriver i publikar sus memorias sovre la Vieja Komunidad (*Yishuv*) sefaradi de Yerushalayim. Eskrivio un total de sesh livros, de los kualos damos aki la lista (trezladada en ladino), sovre la vida kotidiana del *Yishuv* sefaradi en Yerushalayim i su lamentable disolusion.

- \**Ninyez en la vieja sivdad de Yerushalayim.*
- \**En la kaza i en la plasa en la vieja sivdad de Yerushalayim.*
- \**Savios en la vieja sivdad de Yerushalayim - sus okupaciones i mantenimientos.*
- \**Kuarteres en la vieja sivdad de Yerushalayim.*
- \**Istoria de la kaza sefaradi en el kuartier djudio de la vieja Yerushalayim.*
- \**Entre tradision i ambiente sosial en los kuarteres sefaradis de Yerushalayim.*

Al mizmo tiempo ke eskriava estos livros, Yaakov Yeoshua publikava artikolos en los periodikos de orientasion sefaradi *Ba'Ma'arkha* [En el kombate] i *Hed Ha-Mizrah* [Eko del Oriente]. Tambien en eyos deskrevio los estilos de vida de la vieja komunidad sefaradi de Yerushalayim: la vida kotidiana de las famiyas, las festividades, los *kortijos* i el merkado, la elita rabinika djuntos kon la djente komun. Sus deskripsiones estan empapadas de nostalgja por el pasado, i ekspresan su pena por la piedrida del prestijio i de la ejemonia ke anteriormente avian sido karakteristikas de la komunidad sefaradi en Yerushalayim.

Todos sus livros fueron publikados por su amigo i vezino Reuven [Rubin] Mass. El ultimo, publikado postumamente por su ijo, el eskritor ebreo A. B. Yeoshua, yeva el titulo *La Vieja Yerushalayim en el ojo i en el korason*. En su introduksion al mizmo, A. B. Yeoshua eksplika la desizion de su padre de deskrevir la vieja komunidad sefaradi de Yerushalayim, komo emanada de su pesimizmo en lo ke toka a las relaciones entre djudios i arabos en el Oriente Medio.

Despues de su investigasion sovre la prensa araba en Palestina, Yaakov Yeoshua alkanso la dezesperada opinion ke no seria posible establecer una paz duradera entre el movimiento nasional arabo i el movimiento nasional djudio: el sionizmo. El se abolto verso el pasado afin de eksplorar la komunidad djudia, konsentrandose en el ambiente sefaradi ke tan bien konosia i ekspresando su nostalgja por su pedrido splendor i su pozision sosial aktuala. Yaakov Yeoshua no era sosiologo ni antropologo, no uzava metodos sientifikos de investigasion, sino ke ekstraiya materiales de su ekselente memoria i konfiava en su ojo eksperto.

En 1978, Yaakov Yeoshua fue dekorado kon el titulo de *Yakir Yerushalayim* [Sivdadino Distingido de Yerushalayim]. Despues de su muerte en 1982, se dio su nombre a una kaye en el kuartier de Pishgat Ze'ev en Yerushalayim.

Para el istoriador, la importansia de los eskritos de Yaakov Yeoshua se topa en el echo ke konstituyen un autentiko testimonio de komo se vian a si mizmos los sefaradis de Yerushalayim, sovre el trasfondo de los kambios

kolosales impozados a su komunidad por la yegada de la modernidad en el Imperio Otomano; por la oksidentalizacion promovida en las eskolas establecidas por diversas instituciones evropeas, i sovre todo la Alliance Israelite Universelle, kreada en Paris en 1860 kon el objeto de yevar a los djudios orientales los modos de vida de Evropa oksidental; i, mas tadre, la aparision del sionismo i las primeras *Aliyot* [ondas de imigrasion sionista a la Tierra de Israel]. I tambien, siguramente, el pasaje de la administrasion otomana en Palestina a la del Mandato Britaniko. Una de las konsekuensias mas importantes de todos estos kambios fue el renasimiento del ebreo komo lengua de komunikasion kotidiana, fervientemente adoptada por sefaradis, komo por exemplo los miembros de la asosiasion *Safa Berura* – lo ke provoko el eskayimiento del ladino tradisional.

Todos estos fenomenos modifikaron radikalmente los estilos de vida de los sefaradis de Yerushalayim. La edukasion moderna, el estudio de lenguas evropeas, la adopsion de la vestimenta evropea, el empleo en las bankas resien establecidas, adjensias komersiales i emprezas de estilo evropeo, ansi komo la administrasion del Mandato Britaniko en Palestina-Eretz Israel – todo esto izo ke los sefaradis nasidos en Yerushalayim en la ultima dekada del siglo 19 tuvieran poko en komun kon sus padres, nasidos en los anyos setenta, ke estudiaron en *yeshivot*. Los djovenes solo mantenian las relaciones familiares i el respekto filial por los ansianos. Mas tadre, los inyetos de esta jenerasion de 1870, nasidos en las dekadas de 1920 i 1930, ya avian pedrido la lengua komun, el ladino, lo ke kreo una brecha entre las jeneraciones de avuelos i inyetos.

A. B. Yeoshua, el ijo de Yaakov Yeoshua, afirmo ke el ya no podia avlar o mizmo entender ni ladino ni arabo. Devemos akodrarnos ke su madre, Malka Yeoshua, nasida komo Rozilio, no avlava ladino, sino franses i ebreo.

Konsiderando el kavzo de la famiya Yaakov Yeoshua, podemos ver klaramente ke fueron las razones i komo se dezvelopo la brecha entre jeneraciones ke mencionimos de antes i ke yevo a la ruina del viejo *Yishuv* sefaradi de Yerushalayim.

## **ZIONA TAGGER**

### **LA PRIMERA PINTORA NASIDA EN ERETS ISRAEL**

*Mordehay Arbell*

La historia de la vida de la pintora Ziona Tagger (prononsado komo Tsiona Tadjer) es un exemplo tipiko de la Aliya (imigrasion sionista a Erets Israel) de los sefaradis.

Los eskritores i investigadores israelis uzan avlar de la Primera Aliya, de la sigunda, tresera, la kuartena... o mizmo de la aliya de los paizes orientales o de Almanian.. ma no mensionan la aliya de los sefaradis. Los ke vinieron de Turkia, Gresia, Bulgaria, Kroatia, Bosnia i Makedonia kedan en el olvido.

La verdad es ke los olim sefaradis ke yegaron de estos paizes vinieron a Erets Israel por puro sionizmo i eyos se arentaron komo pioneros en varias partes del futuro Israel. Los vemos en el kibuts i en el moshav, en los portos, en la medesina, la agrikultura, la industria i la kultura i mas.

Ziona era la ija de Samuel Tagger ke vino a Yaffa en 1879 kon el grupo del haham Avraam Mevorah de Sofia, en Bulgaria. El i su mujer Sultana Behar fueron de los primeros pioneros del grupo "Ahuzat Bait" ke empeso la konstruksion de la futura Tel Aviv. Ainda antes de esto lavorava en la produksion de kueros, en Yaffa.

De parte de su madre tambien Ziona era desendiente de djudios de Bulgaria. Su papu i su bava maternas, Yeshayahu Behar i Reina Mashiah avian yegado en 1880 de Bulgaria a Yerushalayim onde fondaron una fabrika de tabako i fueron de los fundadores del ospital "Misgav Ladah".

Ziona Tagger nasio en 1900 en Yaffa, estudio pintura en klasas privadas i en 1921 paso a estudiar en la Akademia Bezalel. Eya kontinuo sus estudios en Paris onde partisipo, ya komo pintora konosida, en las actividades del famozo "Salon des Independants" en Paris.



A su retorno ya tenia fama de buena pintora i eya tuvo ekspozisiones en Palestina i Evropa. Fue de los ke en el anyo 1934 fondaron la "Asosiasion de Pintores i Eskultores Israelis".

En 1940 interumpio su aktividad komo pintora para servir en las fuersas armadas inglezas, en la II Gerra Mundial. Despues de esta gerra entro a la 'Hagana afin de luchar por la independensia de Israel. En los anyos 1960 paso de Safed a Tel Aviv afin de poder pintar mas la sivdad ke su padre i su madre ayudaron a fondar.

Su estilo fue kubistiko-naivo, tomando siempre en kuento los temas del Oriente i de la mar.

Dos pinturas de  
Ziona Tagger



Ziona Tagger murio en 1988. La munisipalidad de Tel Aviv onoro su memoria en dando su nombre a una de las kayes de la sivdad.



## NOMBRES DE PAIZES I SIVDADES EN KANTES DJUDEO-ESPANYOLES

*Zelda Ovadia*

En konsertos i tadradas de kantes djudeo-espanyoles ke en los ultimos tiempos estan gozando de una grande popularidad al seno del publiko ladinoavlante, ni ke mos damos cuenta ke en munchos de los kantes estan "eskondidos" nombres de paizes i de sivdades.

Algunos de estos kantes i romansas kontan de eventos istorikos, otros tienen por tema el amor, la desepsion, el incesto i mas. Otras kantigas ke inkluyen nombres de lugares son atadas a las fiestas o eventos kon relacion al pueblo de Israel en diversas epokas komo por exemplo *Moshe salio de Misrayim*.

Mensionaremos aki algunas de las mas populares de entre estas kantigas. Una de las mas konosidas romansas del folklor muzikal djudeo-espanyol es sin duda la del *Duke de Gandia* ke konta del asasinato del ijo del Papa Alexandro VI, por el selo ke sus ermanos tenían kontra el.

Gandia es una sivdad de la provinsia Valencia, en Espanya. Esta romansa yego al Imperio Otomano, despues de la ekspulsion de los djudios de Espanya, probablemente por los konversos ke tornaron a la relijion djudia i bushkaron refujio leshos de Espanya i Portugal. No se save por ke razon, el nombre de Gandia fue remplasado por Silivria, sivdad a la oriya de la Mar Marmara, en Turkia, sigun podemos verlo del teksto de esta romansa, enrejistrada de boka de Berta Aguado:

*Mas ariva i mas ariva  
En la sivdad de Silivria  
Ay avia peshkadores  
Peshkando sus proverias  
Vieron venir tres en kavayo  
Aziendo gran polveria  
Vinieron serka del rio  
A la mar lo echarian  
Echo ganchos i gancheras  
Por ver lo ke le salia  
Le salio un duke de oro  
Ijo del rey paresia  
Kamiza de Holanda yeva  
Kaveson de sirma i perlas  
Aniyo yeva en el dedo  
Sien proves rikos s'azian*

Avlando de Turkia, podemos mensionar aki algunos kantes mas ke inkluyen a la sivdad d'Estambol i algunos de los kuartieres de esta grande i ermoza sivdad.

Uno de estos es el sigiente:

*En **Estambol** avia una djudia  
Lavava kon lishia i lo 'spandia  
Djugeves a la tadre lo arekojia  
Shabat la demanyana se lo vistia*

*Aman Uzman  
Te azeras pishman.....*

De este kante se puede dedusir ke la mujer djudia no se kontentava solamente de lavar la ropa blanka kon agua i shavon sino ke adjustava la lishia para mas emblankeser su lavado. Despues esta ropa se enkolgava en la tarasa o en la guerta, al sol, para enshugarla. Kuando moravan en kurtijos, avia una sierta "kompetision kayada" entre las vizinas, por el lavado de ken era mas blanko. Este es tambien un buen exemplo del duro lavoro ke tenia la ama de kaza o la lavandera en el "dia de lavado"..

Algunas de las malles de Estambol tambien sirvieron de sujeto a kantes populares djudeo-esparyoles. Uno de eyos es *Los kaminos de **Sirkedji***, kuartier en el kual se topa asta oy la istorika estasion de treno a la kual yegava el Orient Express desde Paris, pasando por diversas sivdades en Evropa, asta Estambol.

Aki vos traemos las dos primeras i la ultima estrofa de esta kantiga:

*Los kaminos de **Sirkedji**  
son yenos de arena  
yo vo pasar i vo tornar  
por ver a ti morena*

*Morena tu moreno yo  
ven mos espozaremos  
si no te keres espozar  
ven mos frekuentaremos*

En este kante el manseviko enamorado de la muchacha ke el ama tanto, aun ke eya no kere espozarse, le propoza de ser amigos i de kontinuar a enkontrarsen o a frekuentarsen, komo dizian anyos atras en Estambol, a lo



kualo eya le responde kon desdenyo:

*El mi papa me dio a mi  
Kampos i vinyas  
Yo no te tomo a ti pasha  
Ni por tapon de pila*

Aki no solo ke la muchacha no kere saver de el sino ke le da a entender en pokas palavras ke eya es rika i ke no tiene el mizmo nivel sosial.

Otro ermozo i konosido kante es *Bre Sarika bre* en el kual el novio demanda de Sarika ke le trayga un poko d'agua a lo ke eya responde:

*Sto deskalsa, ay rosio'n basho  
me se yela el pie, me se yela el pie*

En repuesta a esto, el novio le promete de merkarle kalsados de *Unkapan* i chizmes (botes) de *Djibali*, dos malles de Estambol ke a la vista eran famozas por la fabrikasion de kalsados.

*Balat* tambien, en el pasado kuartier djudio par ekselans, a la oriya de Kuerno de Oro en Estambol, sirvio de tema al kante de kreaturas *Kayikchi Balata\*/ pishkadiko de la mar/ tup tup a la mar/* kante popular asta oy dia al seno de las avuelas turkanas/estambolliyas..

Kantando esta estrofa, jeneralmente la avuela ke asenta sovre sus piernas al inyetiko o inyetika i los balansa atras i adelante, viniendo a las palavras *tup tup a la mar* balansa a los chikos kaji asta el patin komo si se estan kayendo a la mar. Klaro ke este "kante-djogo" se repeta mas de una vez.

Estos kantes no eran limitados a sivdades i kuartieres en Turkia, sino ke pasaron a paizes i sivdades de Evropa tambien.

La romansa *Por estos negros yaprakitos* o kon su otro nombre *Una muchacha de Selanik*, trata de la importansia ke era dada por las madres edukando sus ijas a ke sepan bien gizar para akontentar a sus maridos. En esta romansa, por su negra suerte, la djovent muchacha kema los yaprakes:

*Por unos negros yaprakitos  
Ke no los supo bien gizar  
Su madre de ser ravyoza  
Chaketon le fue a dar  
Por estos negros yaprakitos  
Ke no los supo bien gizar  
Djudia mas ke djudia  
Turka se fue aboltar*

Anyos atras por kada yerro ke azian las kreaturas o los djovenes, eyos eran aharvados i kastigados sin tomar la pena de eksplikarles ke kometieron una falta ke esperan ke no se repetara. La mano era liviana i ya estava pishin alevantada.

La djoven muchacha, en esta romansa, no pudiendo defenderse i para tomar vengansa de su madre por el chaketon ke le dio, "*fue a aboltarse turka*" o en otras palavras se konverte al islam.

La romansa *Mi padre era de **Fransia** mi madre d'**Aragon*** es la istoria de una djoven muchacha ke siendo ija regalada la kazaron de chika edad kon un franko venido d'*Estambol*. Aki vemos las diferensias de estatuto ke avian entre el ombre i la mujer: el se echa en kama armada i eya en la esterika; el beve el vino puro i eya la aguika

El kante kontinua ansi:

*En medio de la noche agua me demando  
Agua no avia en kaza a la fuente m'embio  
En medio del kamino un esfuenyo me tomo  
Vide un manseviko dos bezos el medio  
No me bezes muchachiko no me bezes tu a mi  
Si lo save mi marido me mata el a mi  
Antes ke me mate me matare yo.  
No te mates muchachika k'el tu amor so yo*

Es muy possible ke el marido kijo meter a la prova i estar seguro ke su mujer le es fidel, i en la oskuridad de la noche se va detras de eya i empesa a bezerla. Kuando el oye ke kere matarse por esta verguensa antes ke lo sepa su marido, el le revela la verdad diziendole "no te mates muchachika ke'l tu amor so yo."

Otra kantiga es la ke empesa kon las palavras

*Indome para **Marsilya**  
Kon vapor Mesajeria  
T'aseguro mi kerida  
Ke pasi una ermoza vida*

El djoven de 18 anyos ke partio para Marsilya, porto de Fransia en la mar Mediterranea, eskrive a su amada de los negocios ke esta aziendo, de la ermoza sivdad ke es Marsilya, i tambien ajusta para informarla ke el es una persona serioza i laborioza, ke esta en las ondas mares pensando dia i noche a su amor i el ajusta:

*Kon mi onor me mantengo  
Por esto me lo kontengo*

aun ke en Marsilya ay

*Muchachikas muchachikas arastando  
Tres i kuarto una para*

I enfin no podremos terminar esta kurta lista sin akodrar al muy konosido kante ke eksprime los sentimientos, el grande dezero i el deskarinyo ke tenian los djudios ke bivian leshos de la Tierra Santa, de yegar a Yerushalayim, al presio mizmo de olvidarsen de sus djente mas kerida afin de pizar su tierra:

*Ir me kero madre a **Yerushalayim**  
A pizar las yervas  
I artarme d'eyas*

*En El me arimo yo  
En El m'afiguro yo  
A Yerushalayim la veo d'enfrente  
Olvido mis ijos  
I mis parientes*

*En el.....*



*El Kotel 'Hamaaravi -  
Sentro de atraksion de los djudios  
ke vienen en pelegrinaje a Yerushalayim  
desde mas de 2000 anyos -  
en una fotografia del anyo 1920*

Kon la salida de los djudios konversos de Portugal, onde avian topado refujio despues de la ekspulsion de Espanya, i sus bushkeda de lugares onde pudieran gozar de una vida djudia kalma, uno de los sentros onde eyos se arentaron i krearon nuevas komunidades fueron las Antillas ‘Holandezas, en el Mar Caribe, i sus izla prinsipal, Curacao,

La komunidad djudia en esta izla fue kreada en 1648. Kon el tiempo eya se engrandesio mas i mas i en el siglo 18 los djudios eran kaje la mayoria de la povlasion blanka del lugar.

La komunidad de Curacao, kon su sinagoga, sus hahamim i su eskola djudia se dezvelo tanto, komo sentro djudio en la rejion de los Caribes, ke la yamaron “La Komunidad Madre del Muevo Mundo”.

Esta es la razon tambien ke la izla kedo basho un impakto djudaiko i aun ke oy la komunidad es mucho mas chika, su influencia i la apresiasion de su istoria son konsentidas ainda, sigun puede ser visto del fakto ke las autoridades postales de Curacao emitieron muchos timbros sobre temas djudios (ver Aki Yerushalayim numeros 8, 17, 22-23, 63).

Aki trayemos, esta vez, dos de estos timbros sobre objetos rituales djudios: uno, abasho a la siedra, sobre el shofar, i el otro, a la derecha, sobre la hanukia, komo parte de la selebrasion, en una famiya djudia, de la fiesta de Hanuka.



**La ovra de teatro Athalie de Racine  
en una traduksion al ladino, del anyo 1917**

Dedikamos nuestro Kantoniko de Soletreo de esta vez a fragmentos de un manuskrito del anyo 1917 ke se topa en la koleksion de manuskritos del Instituto Maale Adumim. Se trata de 2 ojas (4 pajinas) de defter kon rigas (dimensiones: 17x21 sms. 23 rigas por pajina). En tres de estas pajinas se topan fragmentos de una piesa de teatro, eskrita kon tinta kolorada i kon un soletreo klaro i elegante, Los nombres de los personajes son dados en letras rashi, en la marjen derecha de la pajina (ver fotografia). Las pajinas ke estan en nuestro poder inkluyen shenas del Treser i Kuatren Akto. Las pajinas ke se topavan entre la primera i la sigunda pajina del manuskrito fueron arazgadas, de manera ke no ay segito entre los tekstos de las dos pajinas.

De la kuatrena pajina del manuskrito podemos ver ke el defter sirvio a otros menesteres tambien: en la parte superior de la pajina ay kuentos ke tienen ke aver kon el anyo 1917 (lo ke mos permite de fiksar la data del manuskrito) ansi ke exersisios sobre las reglas de la gramatika franseza, eskritos a la vista por un elevo de eskola.

En la sigiente pajina vos damos la fotografia de la tresera pajina del manuskrito.

Es muy fasil de ver de ke ovra de teatro se trata. Basta de echar una ojada a los nombres de los personajes para ver ke se trata de la famoza piesa “Athalie” de Jean Racine ► (1639-1669). De la traduksion de esta piesa al ladino tenemos un testimonio indirekto. Eya fue trezladada verso la fin del siglo 19 por Yosef Avraam Papo, ma esta traduksion no fue deskuvierta ainda.

No ay duda ke la traduksion de la kual avlamos no es de Papo. El manuskrito no es de su eskritura i komparando kon la ovra “La Vinya de Navot” ke Papo eskrevio tomando a Racine por model, se ve ke en esta ovra los versos son rimados en pares, komo en Racine, i el se esforso a eskrevir kon el mizmo ritmo, a la diferensia de la traduksion ke tenemos aki (sobre Papo i sus obras de teatro, ver mi prefasio a La Vinya de Navot, Maale Adumim, 2003).



*Jean Racine*



Sigun podemos ver en examinando el manuskrito, los tekstos de los diferentes personajes son eskritos en forma segida, komo en proza. Aun kon esto, la traduksion sige, kon algunos chikos trokamientos, las linyas en la piesa de Racine. En la transkripison en letras latinas de la pajina fotografiada ke traemos aki, arreglimos el teksto separandolo de manera ke sea conforme a los versos de Racine. Trushimos tambien, en la sigiente pajina, el teksto fransez orijinal en la kolona de derecha, frente al teksto en ladino, linya frente a linya, lo ke mos permite de ver la kalidad de la traduksion.

Racine eskribo kon versos aleksandrinos (12 silabas) i kon rima por pares. Nada de esto no kedo en el teksto en ladino, i en algunos lugares, el teksto tradusido es mas largo ke el orijinal. Por enshemplo el verso de Racine

*Joas: Je promets d'observer ce que la loi m'ordonne*

es trezladado fidelmente

*Yoash: Yo prometo de observar todo lo ke la Ley me ordena*

ma a la kontra, el sigiente verso

*Mon Dieu, punissez moi si je vous abandonne*

es trezladado mas largamente

*Mi Dio kastigadme siriozamente si yo vos abandono*

*i me olvido de vuestra Ley*

en ajustando las palavras sulinyadas ke no estan en el teksto orijinal.

Oy tambien ay ovras de teatro klasikas, eskritas en versos, ke son trezladadas en forma de proza, de manera ke la ovra de kualo avlamos no es eksepsional.

No savemos si esta ovra fue prezentada alguna vez en un teatro. La ovra monumental de Elena Romero sobre la kreasion dramatika en ladino (El Teatro de los Sefardies Orientales, Madrid 1979), ke merese muestra admirasion por su amplitud i los faktos ke deskuvrio, trae informasion sobre 684 de estas ovras (entremientras eya publiko informasion sobre otras ovras mas), i entre eyas solo la traduksion de Athalie por Papo (i otra piesa eskrita en ebreo i ke no interesa aki). El manuskrito ke traemos aki es, en konsekuensa, una modesta kontribusion al gran esforso de Romero, de deskuvrir en toda su amplitud la kreasion dramatika i el teatro al seno de los djudios del Imperio Otomano, en el ultimo tersio del siglo 19 i la primera metad del siglo 20.

<p style="text-align: center;"><b>[Shena tersera]</b></p> <p><b>[Yeoyada:]</b> enteramente aboereser la verdad. Vos amostraran la virtud en una afroza imaje, Siendo eyos supieron azer trazayerar mizmo el mas savio de los reyes. Prometed, dunke, sovre este livro i delantre todos estos testimonios Ke el Dio sera siempre el primo de vuestros kudios, Ke seresh sev[e]ro kon los malos, i el abrigo de los buenos, Entre el prove i vos, tomaresh el Dio por justador. En akodrandovos mi ijo ke</p> <p>Komo eyos un dia fuistesh prove, i komo eyos guerfano.  <b>Yoash:</b> (djurando sovre el livro) Yo prometo de observar todo lo ke la Ley ordena. Mi Dio kastigadme siriozamente si yo vos abandono i me olvido de vuestra Ley.  <b>Yeoyada:</b> Venid rey a untarvos kon la azeite Santa,  <b>I</b> vos Jozabet, aparesid, venid mostradvosh entre nozotros.</p> <p style="text-align: center;"><b>Shena kuartrena</b></p> <p>Yoash, Yeoyada, Jozabet, Zeharia, Shelomit, Azaria, Yishmael, tres kapos de los Leviyim i el koro</p> <p><b>Jozabet:</b> O rey, ijo de David!  <b>Yoash:</b> O mi unika madre!  Zeharia, ven abrasar a tu ermano!  <b>Jozabet:</b> Mi ijo, enkorvate a los pies de tu rey.  <b>Yeoyada:</b>  Ijikos, puedrash vozotros amarvos siempre este modo.  <b>Jozabet:</b> (a Yoash)  Ya savesh vos kualo sangre vos a dado la vida?  <b>Yoash:</b> O si, ya se mizmo kualo mano me keria matar, i ke es gracias a vuestras asistensia ke yo bivo.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Acte IV Scène III</b></p> <p><b>Yoash:</b> Ils vous feront enfin haïr la vérité Vous peindront la vertu sous une affreuse image. Hélas! ils ont des rois égaré le plus sage. Promettez sur ce livre, et devant ces témoins, Que Dieu sera toujours le premier de vos soins; Que sévère aux méchants, et des bons le refuge, Entre le pauvre et vous, vous prendrez Dieu pour juge. Vous souvenant mon fils, que caché sous ce lin, Comme eux vous fûtes pauvre, et comme eux orphelin  <b>Joas:</b> Je promets d'observer ce que la loi m'ordonne  Mon Dieu, punissez-moi si je vous abandonne .  <b>Joad:</b> Venez: de l'huile sainte il faut vous consacrer  Paraissez. Jozabet: vous pouvez vous montrer .</p> <p style="text-align: center;"><b>Acte IV Scène IV</b></p> <p>Joas, Joad, Jozabet, Zacharie, Azarias, Etc., Salomith, Le Choeur</p> <p><b>Jozabet:</b> Ô Roi, fils de David!  <b>Joas:</b> O mon unique mère! Venez, cher Zacharie, embrasser votre frère.  <b>Jozabet:</b> (à Zacharie) Aux pieds de votre roi prosternez-vous, mon fils.  <b>Joad:</b> (pendant qu'ils s'embrassent) Enfants, ainsi toujours puissiez-vous être unis!  <b>Jozabet:</b> (à Joas)  Vous savez donc quel sang vous a donné la vie?  <b>Joas:</b> Et je sais quelle main sans vous me l'eût ravie.</p>
---	---



## **EL PREGONERO I EL 'ARRAD**

En Aki Yerushalayim ya tuvimos, varias veces, la okazion de mensionar a la senyora Alicia Bendayan de Tetuan ke, gracias a su eksepsional memoria, mos transmitio un numero konsiderable de kantes, romansas, kuentos, uzos i kostumbres etc. de los sefaradis del Norte de Maroko.

Ma Alicia Bendayan era tambien la ija de un personaje muy espesial de la djuderia de Tetuan, el senyor Yeuda Benassayag, del kual eya tambien mos avlo en varias okaziones.

Al senyor Yeuda Benassayag lo yamavan "shamash del kahal" (servidor de la komunidad), un empleo ke se transmitia de padre a ijo, de jenerasion en jenerasion, i ke implikava varios kargos: era hevri (miembro de la Hevra Gemilut Hasadim o sea Hevra Kadisha) i tenia basho su responsabilidad todos los aksesorios nesesarios para los funerales, ke guadrava en un magazen yamado "el fondito". Tambien tenia ayi la siya de Eliyau 'Ha-Navi, ke el mizmo yevava a las kazas onde iva a tener lugar una sirkunsizion.

Ma en desparte de estos kargos, Yeuda Benassayag tenia otra funksion muy partikular. Era el pregonero de la juderia. El era alto i fuerte, lo ke le permitia de ir rapidamente de un lugar a otro de la djuderia.

Todos los dias, muy demprano por la manyana, despertava a la djente gritando kon boz fuerte: *¡Despertad judios! ¡A Tefila!*

I en las tadres, gritava *¡A Minħa!*

Si este dia avia un kazamiento, adjustava *¡A tefila de sheva berahot!*

Si avia una sirkunsizion, dizia: *¡A tefila de brit mila!*

I para los tefelimes: *¡A tefila de mitsvat tefilim!*

Lo repetia tres vezes i a la fin adjustava *¡besimantov!*

Tadres de viernes i de fiestas, una ora mas o menos antes ke empese a anocheser, pasava por todas las kayes de la djuderia gritando: *¡Encended judias!* I kuando oiyen esto, las mujeres ya savian ke tenian ke aprontarsen para resivir el shabat o la fiesta.

Sus anunsios los azia siempre antes ke el muezzin de la meshkita yamara a los fideles musulmanes, indikando ansi ke los djudios no esperavan la yamada del muezzin para ir a tefila.

Para la Hilula de Rebbi Meir Baal 'Ha-Nes, Yeuda Benassayag pasava por todas las kayes de la djuderia, akompanyado por otro ombre ke yevava un sesto i una lista en la mano, gritando: "*¡Dadnos sedaka de la 'Hilula de Rebbi Meir que nos rescato de manos de matadores!*" Todo lo ke resivian, el ombre lo echava en el sesto i lo anotava en la lista.

Ma no kale konfundir el ofisio de pregonero kon el de "arrad". El arrad era otro personaje muy tipiko de las komunidades djudias de Maroko. Era la persona enkargada de invitar a la djente para las fiestas i mas partikularmente para las bodas.

Antiguamente, las bodas duravan varios dias, i el "shabbat del mais" (deformasion del ebreo "ma yesh" ke sinyifika "ke ay?") markava el empesijo de las festividades. A partir de este momento, en el kual se anunsiava ofisialmente el kazamiento, se empesavan los aparejos para la boda i se embiavan las invitaciones. El novio devia konbidar personalmente a los parientes mas serkanos i a las personas de mas kavod; i los otros, en una epoka en la kuala ainda no se uzava embiar kartas de invitasion, era el arrad el ke los invitava.

Las famiyas lo yamavan i le entregavan la lista de los invitados. El arrad tenia ke ir entonses a kada kaza i invitar personalmente a kada miembro de la famiya, sin olvidar a ninguno; i si, por kazualidad, estava en la kaza algun invitado, ajeno o persona de pasaje, kalia invitarlo a el tambien, mizmo si su nombre no figurava en la lista. No se apartava a ninguno. Otra kostumbre era la de invitar a todas las novias ke se avian kazado en este mizmo anyo.

Para invitar, el 'arrad utilizava formulas ke se repetian de una vez a otra, mas o menos de la mizma manera. Por exemplo:

*"De parte de la familia de Yaacov Benzaquen, que vengas a la boda de su hija Reina con Ishak el hijo de David y Hola Cohen. Estas invitado al dia de sheva berajot, a las 4 de la tarde. Mira que vayas. Vos roga mucho. Me dijeron que 'audee, y te lo repito, mira que vayas a la boda".*

En desparte de invitar, el arrad tenia otras funksiones tambien en las bodas, animando, kantando, i tokando muzika.

Estos dos personajes, el pregonero i el arrad, ke sus ofisios tradisionales i pintoreskos eran parte de la vida de la juderia, desparesieron kompletamente kon la modernizacion, i si bien es verdad ke fueron remplasados por medios mas efikases, estos son sin duda mucho menos personales i ekspresivos.

## Glosario

- 'audear (arabo, de 'awed): Repetir  
besimantov (ebreo): Kon buen sinyo  
'hilula (ebreo): Fiesta relijioza ke konmemora el aniversario de la muerte de un rabino o un personaje importante  
kavod (ebreo): Onor  
minha (ebreo): Orasion del medio dia  
mitsva (ebreo): Presepto de la Ley  
muezzin (arabo): Funksionario musulman enkargado de yamar, desde lo alto del minaret, a los fideles para las sinko oraciones del dia.  
sedaka (ebreo): Karidad  
sheva berahot (ebreo): Las siete bendisiones ke se resitan para el kazamiento.  
El kazamiento.  
tefila (ebreo): Orasion de la manyana, yamada tambien shaharit  
tefilim (ebreo): Filakterios. La fiesta kon la kual se selebra la imposision de los tefilim al ninyo de 13 anyos, i ke korresponde a la konfirmasion relijioza.

## Informantes

Alicia Bendayan  
Fortunato Benassayag  
Myriam Cohen  
Sara Kadosh

## SOVRE LA TRADUKSION DE OVRAS KLASIKAS EN LADINO I SU INFLUENSIA SOVRE LA KREASION ORIJINAL

*Dr. Avner Perez*

Agora ke los dos tomos manyifikos de la Odisea, tradusidos por Moshe 'Ha-Elion, se topan delante de mozotros, tenemos la okazion de examinar en kurto el lugar de las traduksiones klasikas de la literatura no relijioza en ladino durante toda su istoria, i las relaciones resiprokas ke tienen kon la kreasion klasika orijinal en esta lingua.

En mi libro "Las Koplas de Yosef Ha-tsadik", dediki un kapitolo sekundario al sujeto "La kreasion literaria no relijioza anterior a Avraam Toledo (ibid pp. 213-246)" i en el trushi a tino tredje enshemplos klasikos en ladino, orijinales i en traduksion, dezde el siglo 15 (antes de la ekspulsion de Espanya) i asta el empesijo del siglo 17.

Kale dezir, antes de todo, ke kuando se diskute de esta epoka, ay ke tener en kuento el fenomeno de *diglosia* ke existia entre los avlantes del dialektto djudeoespanyol (ladino), ansi komo entre los avlantes de otros dialektos espanyoles. La elita intelektual uzava la lingua literaria distingida (a partir del siglo 14-15, se tratava del kastiliano literario), i no el dialektto avlado, kuando eskrivia ovras literarias. La elita intelektual de los ekspulsados de Espanya no era diferente de las otras en este sujeto, i sigio konsumiendo i kreando ovras orijiales en lingua literaria, asta fines del siglo 16.

Toda esta kreasion fue eskrita i imprimida en letras ebreas. Malgrado ke en su baza se topa el kastiliano literario, eya mostra sinyales partikulares de "ladinizasion" ke kon el tiempo son kada vez mas numerosos. La ovra de Avraam Toledo se karakteriza por la integrasion del dialektto djudeoespanyol avlado adientro de la lingua literaria, lo ke, kon el tiempo, konduizira al kresimiento del ladino literario en todas sus formas.

Entremientras se nota en la kreasion literaria de la elita intelektual relaciones resiprokas entre ovras orijinales i traduksiones. Para mostrarlo trataremos del empesijo del drama i del teatro en ladino a fines del siglo 16 i en el empesijo del siglo 17.

Konosemos tres piasas de teatro klasikas imprimidas a fines del siglo 16 (dos de eyas por la imprenta De Gara de Venezia) ke fragmentos suyos yegaron a muestras manos. Dos de eyas son piasas de teatro klasikas espanyolas ke fueron "djudaizadas" – fueron kopiadas en letras ebreas i es posivle ke tambien les fueron echos otros trokamientos para adaptarlas al publiko al ke se destinava: los intelektuales de avla djudeoespanyola del Imperio Otomano. Estas son las piasas de teatro: "Trajedia Josefina" de Micael de Carvajal, ke trata de la istoria biblika de Yosef i sus ermanos, i la piasa "Aquilana" de Bartolomé de Torres Naharro (publikado en traduksion

ebrea de Avner Perez en 2005), un drama kortezano (para detalyos sobre estos dramas, ver "Las Koplak de Yosef", pp. 225 – 236).

El mas interesante de todos es el treser drama, "Maase Yosef" (ibid pp. 236 – 239). Este es un drama djudeoespanyol orijinal (no konosemos su autor) ke toma su sujeto de la piesa de Carvajal i el formato prosodiko de la piesa de Naharro (ke es una inversion orijinal de Naharro). Kon esto entro una novedad prosodika espanyola moderna en la kreasion de los djudios sefaradis. Estas influencias tuvieron una segita en la kreasion del siglo 17, "Las Koplak de Yosef 'Ha-Tsadik". El autor, Avraam Toledo sigio la linia tematika de la istoria de Yosef. Segun se ve, konosia las piesas de teatro ke le presedieron (el orijinal komo la traduksion), i ke le avrieron un kamino orijinal para realizar su ovra sobre la istoria de Yosef. Kon el renasimiento del djenero del drama i del teatro en el Siglo de las Luzes, en la segunda mitad del siglo 19, uvieron otrunos kuantos autores ke se dedikaron tambien al sujeto de la istoria de Yosef.

Kedandomos en el kampo del teatro, i en el Siglo de las Luzes, en 1899, Yosef Avraam Papo eskribo la piesa de teatro "La Vinya de Navot". Esta piesa mos yego en manuskrito, eskrito por el mizmo autor ke avia preparado su ovra para ser imprimida (El manuskrito se topa en los Archivos Governamentales de Bulgaria, en Sofia. La ovra fue publikada por el autor de estas linias en el anyo 2003 i editada por el Instituto Maale Adumim kon la partisipasion de la Universidad Ben Gurion del Negev).

Esta piesa de teatro mos trae otro enshemplo (esta vez del Siglo de las Luzes) de relacion resiproka entre una traduksion i el orijinal djudeoespanyol: Yosef Avraam Papo trezlado al ladino (a la vista antes de eskrivir "La Vinya de Navot") la piesa de teatro "Athalie" del autor klasiko fransez Racine (Esta traduksion ainda no fue deskuvierta i solamente tenemos un testimonio indirekto kontemporaneo de su existencia).

El estudio de la piesa "La Vinya de Navot" amostra ke Papo absorbo i utilizo los prinsipios del drama de Racine, i los metio en su ovra orijinal. Komo en el kavzo de Racine, se trata de una istoria biblika. Uno de los personajes mas representativos i sentrales de la piesa es Izevel, la madre de Atalia, la eroina de la piesa de Racine (sobre el paralelismo entre la piesa de Papo i la piesa de Racine, ver mi introduksion a la piesa, ibid pp. 5-9)

Entre las traduksiones klasikas del empesijo del Siglo de las Luzes, podemos inkluir tambien, la nueva traduksion de la Biblia al ladino ("El Livro de la Ley", Constantinopla 1873). No savemos ken se topa detras de esta traduksion. Esta bazada en gran mezura sobre las traduksiones en ladino ke le presedieron, ma al mizmo tiempo se libera de la kompleta sujesion al teksto ebreo i a su sintaksa ke karakterizan estas traduksiones. Se puede konsiderar esta traduksion komo un alkanse manyifiko de la Epoka de las Luzes ke se

karakteriza por la rikeza i la fleksibilidad de su lingua. La posibilidad de konsultar esta traduksion ayudo mas de una vez a Moshe 'Ha-Elion en la traduksion al ladino de la ovra klasika de Omero, i le permitio kitar de ayi palavras i ekspresiones linguistikas.

Al Siglo de las Luzes apartienen tambien las traduksiones en proza de romansos (novelas), prinsipalmente del fransez. Una gran parte de eyos son abreviasiones i adaptasiones. Muchos de eyos son novelas populares de amor de poka valor literaria. Ma adientro de esta abondansia se topan tambien realizaciones importantes. Shelomo Israel Sherizli, editor de Yerushalayim, tomo sovre si el enorme lavoro de trezladar al ladino literario, en mueve tomos i miles de pajinas, el romanso istoriko "Henri IV" de Pierre Alexis Ponson du Terrail, 1829–1871, ke fue en su tiempo un eskritor fekundo i muy famozo .

Entre las ovras klasikas tradusidas al ladino, se topan los romansos de Alexandre Dumas, padre i ijo, "la Angustia de Werther" de Goethe (ke fue tradusido a partir del fransez i no del orijinal aleman), "Robinson Crusoe" de Daniel Defoe, ets. Estas traduksiones kontribuyeron de manera apresivle a la formasion del nuevo ladino (la lingua frankeada), i de trokarla en una lingua literaria moderna ke puede ekspresir una grande variedad de ekspresiones literarias.

I na ke, presizamente en muestra jenerasion, kuando ya va dizminuyendo el publiko instruido ke konose bien el ladino literario i lo melda ainda (kontrariamente a los afisionados nostalgikos de los aspektos populares i tradisionales de la lingua), semos testigos de algunas provas interesantes de konfrontasion kon el desfio de tradusir al ladino ovras de una valor linguistika-estilistika unika. Konfrontar un tal desfio es una verdadera manifestasion de fuersa, estender los limites de la lingua i transformarla en un respiciente fleksible de ekspresion kompleksa.

Entre las ovras ke fueron trezladadas al ladino en estos ultimos anyos, podemos sitar: "El Princhipiko" de Saint Exupery (tradusido del fransez por Avner Perez i Gladys Pimienta, edision Tintenfass, Neuburg Germany, 2010); "Las Aventuras de Alisia en el Paiz de las Maraviyas" de Lewis Carroll (tradusido del inglez por Avner Perez, edision Evertime, 2014); traduksion de poezia ebrea moderna: "Abondansa de Miel Detenido" de El'azar Granot, "Las Muntanyas de Yerushalayim i todos los Tormentos" de Mal'ahi Bet-Arye (tradusido por Avner Perez, livro elektroniko en el sitio del Instituto Maale Adumim); i el livro de poemas doloriozo i estremesiente (sovre la Shoa de los djidios de Rumania) "Yo esto reklamando!" de Moshe Liba, tradusido kon muncha emosion i talento por Zelda Ovadia, i ke salio a luz estos dias.

Agora se topa delante de mozotros, en su totalidad, la ovra kumbre de esta empreza de traduksion: la ovra klasika de Omero, la Odisea, tradusida por Moshe 'Ha-Elion. Para la traduksion de una ovra komo esta, el traduktor se konfronta, ademias de las difikultades abituales de las traduksiones, kon nesidades espesifikas. Mensionemos, por enshemplo, el tema de la mar ke inche gran parte de la ovra: deskripsiones de la navigasion (kon todos los detalios de las naves i de sus instrumentos), de las tempestas maritimas i la lucha del eroe kontra eyas, ets. Los medios abituales del ladino no inkluyen una variedad de palavrass para esto. I por esto, el traduktor duvo krear de nada, deskuvrir i inventar solusiones akseptavles dezde el punto de vista literario. El lektor ke aprofondira la lektura de esta ovra se dara kuento del alkanse del traduktor.

Sea lo ke sea el destino del ladino en las proksimas jeneraciones, la Odisea tradusida por Moshe 'Ha-Elion resplandesera en todas las jeneraciones komo una perla luminoza en la korona de esta maraviyoza lingua djudia.

\*\*\*\*\*

*A titulo de ilustrasion vos trayemos aki  
los primeros versos del Kante I de la Odisea  
en la traduksion de Moshe Aelion*

Kontame, Muza, del ombre astuto k'estuvo errando  
muncho despues k'estruyo la santa sitadela de Troya  
i vido munchas sivdades de djente, i supo sus sensia,  
i sufrio muchos males en su korason en las mares,  
i perkuro de salvarse i a kaza trayer sus kompanyeros.  
Ma no salvo sus kompanyeros malgrado ke lo dezeava,  
porke a kavza de sus lokeria se depedrieron;  
bovos kriados, los kualos los bueyes de Elios Iperion  
se los komieron, i el les vedo el dia de retorno,  
Algo de esto konta i a nos, dioza, fija de Zeus ...

---

## ANTOLOJIA DJUDEO-ESPANYOLA

---

*Seleksion de tekstos eskojidos de manaderos diversos i kopiados adaptandolos a la grafia de Aki Yerushalayim, afin de dar una idea de los diferentes estilos i niveles linguistikos ke se reflektan en la kreasion literaria en ladino a lo largo del tiempo. Empesamos kon unos kuantos versos mas del “Kantar de los Kantares”, este tan famozo poema bibliko, del kual aviamos dado la primera parte en el No. 95 de muestra revista.*

### **KANTAR DE LOS KANTARES - II**

de El Livro de la Ley, los Profetas i las Eskrituras

Treznadado en la Lengua espanyola

Estamparia de A. Boyadjijan Konstantinopla 1873, paj. 431-432

Yo soy la roza de Sharon, el lirio de los vaves  
Komo el lirio entre los espinos  
Ansi es mi kompanyera entre las ijas.

Komo al mansano entre los arvoles de la shara  
Ansi es mi kerido entre los ijos  
En su solombra dezei i me asenti  
I su fruto fue dulce a mi paladar.

Me trusho a la kaza del vino  
I su bandera sovre mi fue amor.  
Asufridme kon tortas de uva  
Esforsadme kon mansanas  
Porke estoy enferma de amor.

Su iskerda esta debasho de mi kavasa  
I su derecha me abrasa

Yo vos kondjuro ijas de Yerushalayim!  
Por las korsas o por las siervas del kampo  
Ke no despertesh ni agash levantar a mi amada  
Asta ke envelunte.



La boz de mi kerido! Ek, este viene saltando sovre  
Los montes, saltando sovre las kuestas  
Semejante es mi kerido al korso  
O al kavrito de los siervos.

Ek, el esta detras de nuestra pared  
Mirando por las ventanas  
Mostrandose por las reshas.

Respondio mi kerido i me disho:  
Levante, kompaniera mia, ermoza mia i vente  
Porke ek, el ivierno paso  
La luvia paso i se fue.

Las flores se aparesieron en la tierra  
El tiempo de podar yego

I la boz del tortulo es oyida en nuestra tierra  
La igera espunto sus igos  
i las vides en sierne dieron golor  
Levante kompanyera mia  
ermoza mia i vente

Palomba mia ke esta en los reskisios de la penya  
En la enkuvierta de la roka alta  
Azme ver tu vista, azme oyir tu boz  
Porke tu boz es dulce i tu vista ermoza

Aferradnos las rapozas, las rapozas pekenyas  
Ke danyan las vinyas.  
Porke nuestras vinyas estan en sierne

Mi kerido es mio i yo soy suya  
El apasenta entre los lirios

Asta ke sople el dia i fuygan las solombras.  
Tornate, asemejate kerida mia  
Al korso o al kavrito de los siervos  
Sovre los montes de Betar

*Traemos a kontinuasion la version kompleta de la koplá “Los Gizados de la Berendjena”, ke se izo muy popular ultimamente i es kantada por muchos kantadores i grupos muzikales ke las inkluyen en sus diskos tambien – ma se limitan a kantar las primeras strofas solo. Aki tenemos agora las 36 strofas de esta koplá.*

### **LOS GIZADOS DE LA BERENDJENA**

De: COPLAS SEFARDIES - Primera Edicion *Elena Romero* paj. 159

Kuantos modos de gizados se azen de la merendjena  
la primera las azia la deskansada de Morena  
kortadas a revanadas i echadas en la sena  
ke ansi la anbezo su konsuegra bula Lena  
    La sigunda si oyish vos agrada mas i mas  
    lo ke azia la mujer de Elazar el shamash  
    burakadas por adientro i enchidas a no mas  
    i las yamavan por nombre las senas de las dolmas  
La tresera la azia bula Djoya de Akshote  
las buiya i las kozia i les sakava el kokote  
i el kezo sin manziya i azeyte kon el bote  
i las yamava por nombre la komida de almodrote  
    La kuartena las azia Djima la de Hayim  
    ermana de Gavilan sovrina de Merimeche  
    despues de eskaldadas las majava peche peche  
    i kon azeyte en el forno paresia un prasifeche  
La quintena las azia bula Flor de Marankina  
lo ke vido de una grega vestida a la turkina  
les batia mucho guevo en un poko de farina  
kon kezo fresko i azeyte i azia una meina  
    La sejena las azia Estruga la de Maimon  
    la pariente de Abudiente kunyada de Salomon  
    las freiya a revanadas i esprimia un limon  
    ke ansi lo vido azer de Pavucha de Firmon  
La setena las azia la bulisa Pelestrina  
la ke morava en Balat a lado de mi sovrina  
las deshava en un reskaldo dientro de la kozina  
i kon pimienta i azeyte era koza muy hanina

La ochava la azia bula Senyora de Mata  
 la mujer del senyor Avraam el ke refina la plata  
 fritas a revanadas debasho de una pata  
 lo ke vido de Salomon el ke vino de Malta  
 La novena las azia la tia senyora Amada  
 la ke vende shoftilis prima ermana de Saranda  
 rozadas en la sarten asentadas kon nogada  
 i es komida savroza i mucho mas estimada  
 La dezena las azia bula Sara la kumadre  
 enfiladas en espeto las azia kada tadre  
 karne asada kon ajada se asentan ija i madre  
 ke ansi lo vido azer de la kunyada de su padre  
 La onzena las azia la bulisa de Sicilia  
 las freiya a una a una debasho de una kostiya  
 Espesias a muchidumbre i safran sin manzia  
 i es komida galana se aze a la maraviya  
 La doncena las azia Esterucha de Yehiel  
 las mandava a las amigas kada una kon pichel  
 el kunyado de David el ke vino de Arjel  
 las mondava i las konservava i las azia kon rechel  
 La tredjena las azia Sarucha de Medelikas  
 las eskojia chikitikas i ke sean redondikas  
 las kortava por en medio las azia reynadikas  
 las asava en el orno las komia kon kucharika  
 La katorzena las azia la desdichada de Merkada  
 ke la yevo el arnaut i kedo desmamparada  
 las pikava en una tavlika las azia una tortada  
 a komer i no olvidar ke la vea malograda  
 La kinzena las azian lo dos ermanikos Handolicos  
 las kortavan a revanadikas pedasikos delgadikos  
 las envolvian kon huevos las azian bermuelikos  
 kon miel i muncha kanela las komian los dos solikos  
 La de diez i sesh las azia bula Pava de Aruete  
 la tia de Menahem entenada de Kontente  
 las kortava i las azia kon vinagre i azeyte  
 i mustarda i pimienta i es koza muy valiente  
 La de diez i siete las azia Estreya de Taramato  
 ermana de Chufiakulos la ke vende el garato  
 kon ajikos i kezikos eskudiadas en un plato  
 es de komer i gozar de lo bueno i barato

La de diez i ocho las azia bula Flor de Yaakov Masa  
 las envolvia kon huevos batidos en una tasa  
 las freiya en la sarten kovijadas kon la salsa  
 ke ansi le enbezo la suegra de Moshe Dasa  
 La de diez i nueve las azia la deskansada de Mikri  
 i la negra malograda Adjibuena de Peri  
 akea ke era kunyada de la mujer de Avraam Dri  
 las azia salatika delgadikas komo tri  
 La de veinte las azia el mehoram de Naftaliko  
 puestezikas delgadikas debasho de un poiko  
 se asentava a komer i al lado su ravaniko  
 ke ansi lo vido azer en la kaza de Hazaniko  
 La de veinte i uno las azia bula Rivkula de Kalderon  
 burakadas a la larga al modo de un makaron  
 kon sevoya i almendra las azia un toron  
 i sofritas kon godrura las yamavan baldaron  
 La de veinte i dos las azia bula Anula la koredera  
 ke no le agradava vaka sino la buena kordera  
 pimienta i muncha espesia ke no le diera durera  
 kon sus ajikos mundados adientro de una kaldera  
 La de veinte i tres las azia bula Alegre de Marma  
 akea korkovadika ke yevava la sarma  
 grandes dolores ke le venga i le abashe meuma  
 kon masa tapava el plato i lo yamava kaplama  
 La de veinte i quatro las azia Zafira de Aaron Jitas  
 no keria redondikas sino ke fueran bien largitas  
 kon vinagre fuerte i limon ke salieran bien agritas  
 ke ansi lo vido azer de la madre de bula Ita  
 La de veinte i sinko las azia el kayikchi Morakat  
 ijo de Mahmud Agasi el ke vende el sakat  
 enfiladas i sekadas komo azen en Tokat  
 las guardava para el invierno de todo modo de kat  
 La de veinte i sesh las azia Pavona de Abudiente  
 las burakava por adientro les kitava la simiente  
 despues las enreynava huevos, muezes i azeyte  
 empero a de menester una karne muy valiente  
 La de veinte i siete las azia bula Rahel de Yitshakucho  
 las ke son sovrelarguitas eskojia siete ocho  
 kon almendras blankeadas i majava un bizkocho  
 espesies a muchidumbre i prishil frito i kocho

La de veinte i ocho las azia Konsula del buen fado  
 lo ke vido ke azia rabi Estrugo su kunyado  
 las freiya revanadikas komo frien el peshskado  
 i ensima le echava salsa kon un ajiko majado  
 La de veinte i nueve las azia la konsuegra Bonafila  
 revanadas asentava debasho de una gayina  
 kon ajikos i pimienta en kasuela brusalia  
 i metidas en el forno komeras a maraviya  
 La de treinta las azia Nahma de David Prasa  
 Las rayava kon el rayo al modo de la kalavasa  
 kortava sevoya menuda komo los fideos de kaza  
 las metia en el forno antes de kemar la braza  
 La de treinta i uno las azia Rivkula la endevina  
 tomava eya en primero de India una gayina  
 debasho revanadikas komia kon su sovrina  
 para travar la orina una koza muy hanina  
 La de treinta i dos la azia Batsheva la de Pinhas  
 bizkochadas kon guevos freskos i un poko de arina has  
 las azia komo esfongos i la yamava sulhas  
 ke ansi se lo anbezo Roza la de Meyuhas  
 La de treinta i tres las azia Sara ke vende makaronikos  
 las vaziaava por adientro i les deshava los fondikos  
 i enchidas por ariva i les metia taponikos  
 sevoya muy bien frita i kon unos dos klavikos  
 La de treinta i kuarto las azia Harifula de Makedo  
 lo ke azia Zimbulika ija del haham Toledo  
 las tomava a una a una las kavakava kon el dedo  
 las enchia kon kezo i guevos sin manziya i sin miedo  
 La de treinta i sinko las azia bula Infanta de Farmela  
 kon sevoyas revanadas debasho de una kasuela  
 kon una falda de sinta polvoreadas kon kanela  
 i en el forno bien asada a la luz de la kandela  
 Todo esto ke oitesh kale a lado su ravaniko  
 i aresh un buen piav kon pimienta i prishiliko  
 i en kada dos bokados beberesh vuestro viniko  
 ke ansi esta enkomendado tanto povre komo riko.

\*\*\*\*\*

*De un estilo muy diferente es la siguiente poesia, bazada sobre la dura vida de un shamash en Saloniko.*

### **EL SOSPIRO DE UN SHAMASH**

de:Sefarad an der Donau -

Lengua y literatura de los sefardies

en tierras de Habsburgo paj. 73-73

Publicado originalmente en la revista "Guerta de Istoría"

Ay, ke planeto eskuro  
Ay, ke servisio duro  
Para ganar para un sayo  
Kale ser medio kavayo  
Kore por aki, kore por ai  
Servir kale a kada dilendji  
El dia entero sapatear  
Para las mitsvot rekavdar  
Kunto mas vo lazdrando  
Mas las nedavot van apokando  
En el kal devo ser el primero  
Al salir, el postrero  
Tadro alguna vez al venir  
Dizen ke me echi a durmir  
Rosh Hashana se azen todos hasidim  
Yo ke les de livros de teilim  
Los mamsevos me dan mucho zahmed  
Uno kere livro, el otro taled  
Komo si fuera yo un livrero  
Me amargan el moed entero  
Otro kale ke le guadre el palo  
Avlo algo, dizen ke so malo  
Ma estan muy yerado  
Me tresudo en vendiendo las mitsvot  
El anyo entero siento prometer nedavot  
Pasa Simhat Tora  
No keda para pagar la kira  
Esto no es de somportar  
Ni menos de reyevar.

*Terminamos esta antolojia kon un teksto ke refleka el ladino avlado i eskrito por los djudios de Makedonia.*

## **MEMORIA, UZOS, MANTINISION KUMERIS**

*Jamila Kolonomos*

en: Sinteyas de los Sefardes de la Makedonia (paj. 53)

Las mujeris sefardas di Makedonya muchas vezes aparejavan senas kon karne o sin karne para sus numerozas famiyas. Lo mas mucho yevava kuento de no meter a la meza karne kon productos de leche. Era muy defendido a la tradision de la kuzina djudiya. Frekamente se uzava de aparejar la karne de kudrero, de vaka, de bitela o de gayina aparte i despues se adjuntava kon el zarzavat.

Las sefardas de Makedonia aparejavan muchos diyas komeres sin karne. Los chikos se alegravan kuando se amasavan diferentes komidas. Estas balabayas no konosiyen las reglas del mantener sano, ma i no uzavan empleyar muchas verduras i frutas. La eksperensia de muchos anyos la pasavan i la michugavan a la jeneraciones ke veniyen. La majorita de las mujeris sefardas eran analfabetas, il saver lo transmitian de memoria.

Ama akel tyempo las mujeris para aparejar las komidas utilizavan sus mezuras. Ansina las mezuras eran o chikos kopos o kucharas chikas o grandes. Ninguno no gizava los komeres mezurando kon gramos. La kantida de produktos a las muestras resetas son para 4 personas. De mizmo no se gizavan los komeres al forno i furnayas kon grados fiksados si no fuerte o tivya lumbre frekamente al mangal. Kon la seniza se regulavan las brazes, se tapavan o se avrian dependiente de la nesesidad.

Alguno refranes de los djudios de Makedonia

*Desha di kumer i no de fazer*

*Di tu pan no komi di tus palavras m'afalagi*

*Ken giza viernes kome saba*

*Ondi komen dos komen i tres*

---

## Pajinas de poezia

---

### LAS MANUS

*tus manus  
supieron partir la nochi  
amustrandumi las streyas*

*supieron kayintar la nievi  
tukando solo las vintanas*

*supieron  
savran  
avirmi la tiara  
arankanduli la flor*

*Clarisse Nicoidski*

### EL RETORNO (Soneto)

Unas kalejikas vazias lo resivieron kon tristeza  
Damladeando lagrimas de vedrura i de umidad  
El asolamiento se izo insupito mas solitario  
Estirando brazos apasionados de dientro la eskuridad

A su torba vaziao abasho de su ombro a la tierra  
Las lajas de la kalejika respondieron kon un eko infernal.  
Alado de la harova vieja s'aparo, muy kanso del andar  
I apalpo el tronko, bushkando ayi un enshaguado senyal

I de vista supo ya ke el retorno fue un yerro abovado  
Las arazgaduras, de nuevo, nunca no se van adjuntar  
Solo kedaran el deskonsuelo i la ansiedad

I abolto la kara para retirarse  
I en pasando se aboko a apanyar a su torba  
I la harova echo lagrimas de rechina en la soledad.

*Avner Perez*



## **LA LUNA MUEVA**

Kuando sale nueva luna  
palida i delgadika  
dizen ke si tokas oro  
i eksprimes un dezeo  
de verdad se realiza  
si lo inspira la buendad.  
Mil dezeos tengo en tino  
kuando sale luna nueva  
ma de todos solo uno  
siempre guadro en mi alma  
paz al mundo Dio mos mande  
nada mas ke vida kalma.

## **LA TIA LUCHA**

La Tia Lucha me dizian  
gizandera era komplida  
alavada de amigos  
por los dulces ke azia

Ma de mala suerte un dia  
la Tia Lucha desmayo  
porke en lugar de asukar  
en el dulce sal metio.

Si bivias oy Tia Lucha  
no te iyas desmayar  
porke oy ya es de moda  
de emplear dulce i sal

*Rita Gabbai*

## **NO DEVIA TORNAR**

El sobreviviente del Olokosto  
se enfrento kon una sorpresa  
en la entrada de su kaza, ke fue okupada  
por los nazistas i los ukraines,  
su kaza a la kuala se apresuraron  
vizinos romanos venir a morar  
i eyos refuzaron de desharlo entrar  
“Agora es muestra kaza”  
le disheron  
kon kara furyoza  
“Fuites embiado a Transnistria,  
tu no devias  
tornar de ayi”.

*Moshe Liba*  
*de su livro “Yo esto reklamando”*  
*Traduksion al ladino: Zelda Ovadia*

**Un kapitolo mas de  
Djoha o Otniel Hodja – el Princhipe Deskalso\*  
Avner Perez**

**Los bandidos**

*Diez gameyos ke arrodean el mundo  
kargados de livros de hohma i de sensia,  
no entienden la esensia de este mundo  
mas ke la ormigita ke no salio nunca  
de su burako ...*

*(de: Tredje dichas de Djoha)*

En su kamino a Yanina, sovre una kolina basha, vido tres ombres aparados, blokando el kamino. Uno de eyos, paresia ser el lider, era un ombre robusto, de altura mediana, kon kaveyos largos, pretos komo la graja i un mustacho espeso ke kuvria kaje todo su musho superior. En su mano aferrava el kavo de una kuedra a la ke estava atada una mula, kargada de una grande bolsa.

Los otros dos azian todo lo posivle a amostrarsen espantozos i malisiozos, ma todo en vano. Djoha sonrio entre si de ver esta aparsensia komika. Kalmo, se aserko ande eyos. Los tres travaron a una de sus kushakes tres kuchiyos grandes kon kacha preta, amenazando a Djoha. La vista era tan estranya i ridikula ke apenas reusho detener la riza. "Bandidos djidios ... nunca vertiran sangre", penso. Kedo kalmo. El shefe de los bandidos se aserko de el. Sin kitar palavra tomo la bolsa de Djoha i la badko bien. Topando ayi solo la talega kon el talet i los tefilin, disho a sus kompanieros:

*-E-des u-du-no-do de-de mo-do-zo-do-tro-dos! Va-da-zi-di-o-do ko-do-mo-do po-do-zo-do se-de-ko-do.*

Djoha eskucho a estas palavras estranyas. Sin ezitar disho:

*-No-do so-do ta-dan pro-do-ve-de ...*

El shefe le korto la avla, diziendo sorprendido:

*-Komo? Avlas nuestro lenguaje? Ken sos tu?*

*-Mi papu era el shefe de los bandidos-de-montanya de Makedonia – le respondio Djoha kon gran orgolio, komo si se avlara de su apartenensia a un*

gran linaje – El me ambezo todo. Tambien me konfio antes de su muerte el sekreto del trezoro ke avia eskondido entre estas kolinas al lado del kamino a Yanina. La vedrad es ke estava agora en mi kamino a akojer este trezoro para espartirlo entre los evionim. Es la sava de mi papu.

Los tres bandidos kedaron kon las bokas aviertas. El shefe le disho, ginyando a sus kompanieros:

-Es un dover santo. Keremos ayudarte a realizarlo!

-Kon muncha plazer. Sosh muy djenerozos. La vedrad es ke se avla no de uno, sino de tres trezoros: uno de briyantes, uno de dukados de oro i el treser de djoyas valutozas.

Los ojos de los tres briyavan komo los trezoros imajinarios de los kualos les konto Djoha.

-Segun las indikasionen ke me dio mi papu i el mapa ke me desino, ke las tengo bien guadradas en mi memoria, estamos agora exaktamente al lado de los tres eskondidijos de los trezoros. – disho Djoha.

La verdad es ke fue esta la primera vez ke sus ojos vian esta kolina entornada de una shara espesa, asemejada a otras mil kolinas en estos derredores.

–Vo aparar aki kon la mula al lado del pino en la sima de la kolina i de ayi vos dirijire ande los trezoros.

Suvieron ayi i Djoha dio a kada uno de eyos su direksion, ande deve ir direkto i kontar exaktamente dozientos pasos dobles i kavari ayi en la tierra kon su kuchiyo.

-A ondura de sinko pikos toparesh las kashas kon los trezoros.

Los tres empesaron a abashar la kolina, kada uno en la direksion ke le amostro Djoha. El terreno era yeno de piedrizikas, penyaskos i espinos. Ivan entrompesando de vez en kuando i Djoha duvo meterlos de nuevo en el buen kamino para ke pudieran topar el trezoro.

-Mira amigo de ir un poko mas a la siedra. Esto es! i agora adelante!

O:

-Ombre, por onde estas korriendo? Ya salites afuera del kamino. Tornate kuarto pasos atras i vate a la derecha!

Ansi les iva gritando de arriva asta ke se desparesieron entre los arvoles. Entonses suvio sobre la mula i galopo enverso la sivdad. Kuando se aserko a las murayas del kastiyo viejo de Yanina, se abasho de la mula. Avrio la bolsa. La topo yena de dukados de oro. Konto vente i kuarto dukados i los metio en su kushak. Ato de nuevo la bolsa, la metio sobre la mula i libero la beema a andar por los kampos.

Kuando entro en la puerta del kastiyo tomo el kamino para el male djidio. Paso al lado del kal. Demando ayi por la meane. Era ora de tadre kuando entro ayi. Kito un dukado de oro, lo metio sobre la meza i odreno raki i vino para todos los asistentes. Durante dos oras estuvo asentado ayi, biviendo vino, platikando kon la djente, eskuchando a los moabetes, oyendo novedades de la sivdad i la keila, estudiando kon atension las karas i las fizionomias. En fin se aserko a un mansevo ke estava asentado en un kanton, beviendo i apenas avlando kon los otros. Era un dogramadji, ma no avia topado lavoro dezde unos kuantos mezes. Su kara era muy plaziente, aunke un poko triste. Tenia una korkovika, ke, asentado ayi en su kantoniko, aumentava a su tristeza. Djoha le dio un dukado de oro i le disho simplemente: "Akompanyame!" Sin kitar biervo se alevanto el mansevo i anduvo detras de Djoha.

Esta shena se repetia en los dias sigientes en otros onze kazales i sivdadikas. Se arekojo ansi serka de Djoha un grupo de dodje personas. De vista, se amostravan proves i meskinos, ma en realidad tenia kada uno de eyos su karakter individual, su ventaja o su propia profesion, ke lo azian uniko i muy provechozo para el grupo entero.

---

\*Otros 15 kapitulos fueron imprimidos en Aki Yeryshalayim no. 68,70, 83, 84, 88, 90, 91, 93, 94, 95

---

## LIVROS

---

### **BETWEEN EDOM AND KEDAR**

Studies in Memory of Yom Tov Assis

*Aldina Quintana, Raquel Ibañez-Sperber, Ram Ben-Shalom*

Ed. Hispania Judaica - Ben-Zvi Institute

ISSN 1565-0073

Istoriador eminente ke se dediko a la investigasion de la istoria de los djudios de Espanya i de la Diaspora Sefaradi despues de la ekspulsion de 1492, Yom Tov Assis z"l fue una figura muy estimada i apresada en el mundo akademiko israeli i mundial tambien.

El se distingio por la manera de la kuala supo integrar en su investigasion aspektos de la istoria de los djudios de Espanya ke asta ultimamente avian sido kaje enteramente inyorados: la edukasion, las actividades profesionales i intelektuales, la vida sosiala i relijioza etc. no solo de las elites sino ke de toda la komunidad, dando tambien un impulso inovativo al estudio istoriko de las komunidades djudias medievales de la Peninsula Iberika.

“Between Edom and Kedar” fue konsevido komo un omaje al Prof. Assis a la okazion de su jubilasion (salida en pension) de la Universidad Ebra de Yerushalayim onde ensenyo largos anyos. La repuesta a la invitasion de kontribuir a este omaje fue tan entuziasta i se resivio un tan grande numero de estudios i artikolos, ke no fue posible de publikarlos todos en un solo volumen, i fue desidido de empesar kon la publikasion de los artikolos ke tratan de los djudios de Espanya, asta la ekspulsion.

Este volumen tiene 18 artikolos en espanyol, ingles i ebreo sobre interesantes aspektos de la istoria, filozofia, folklor i literatura de los djudios de Espanya, por algunos de los mas eminentes investigadores de estos temas en Israel, Espanya, Portugal i Italia.

La intension de los ke tuvieron la inisiativa de publikar este libro era de prezentarlo al Prof. Assis en el kongreso organizado en Gerona, agorananyo, por la Sosierdad de Estudios Sefaradis ke el avia sido de sus fundadores, ma desgrasiadamente el murio antes del kongreso.

Ke su alma deskanse en paz.

**LOS ANUSIM**  
**Doble Identidad**  
**i el Empesijo del Modernizmo**

*Yermiyau Yovel*

Traduksion del inglez *Yosi Milo*

Ed. Keter info@keter-books.co.il

ISBN 978-965-07-2238-8

**האנוסים**  
**זהות כפולה**  
**ועליית המודרנה**  
ידמיהו יובל

La epopea de los “anusim”, los djudios de Espanya i Portugal ke duvieron konvertirsen a la relijion kristiana afin de poder kedar en vida kon sus famiyas, ma bushkaron ainda a kumplir, en el sekreto de sus kazas, los mandamientos del djudaismo, es siguramente uno de los kapitolos mas importantes de la istoria no solo djudia sino ke mundiala tambien.

Yermiyau Yovel, Profesor de filozofia Emerito de la Universidad Ebraa de Yerushalayim, i shefe del Instituto Spinoza, investigo seriozamente la istoria de los anusim, tal ke se reflekta en los archivos de la Inkizision ansi ke en la kreasion literaria de eskritores espanyoles desendientes de anusim, komo el autor de *La Celestina* Fernando de Rojas i otros mas, ke krearon el djenero pikaresko en la literatura espanyola. El mos presenta en su livro, trezladado del inglez al ebreo, una analiza muy interesante no solo de este tema sino ke tambien de las influensas ke los anusim tuvieron sovre el dezvelopamiento de la sociedad umana.

Ya se save por exemplo ke los anusim ke yegaron a Amsterdam, fuyendo de la Inkizision portugeza, fueron instrumentales en el dezvelopamiento del komersio internacional entre Evropa i el kontinente amerikano, lo ke ayudo muncho a ‘Holanda a ser una de las mas grandes potencias de su epoka en el kampo de la navegasion i del komersio maritimo.

Yovel ajusta a esto otra importante kontribusion a la evolusion de la sivilizasion oksidental. Analizando la istoria de los anusim i de sus lucha para sobrevivir malgrado las presiones a las kualas eran sometidos, biviendo komo kristianos afuera de kaza i komo djudios adientro de kaza, el yega a la konkluzion ke eyos dezveloparon una “dualidad”, un sintimiento de apartener a dos mundos, sin apartener yenamente a ninguno de eyos.

Analizando las ovras de eskritores desendientes de anusim komo *La Celestina*, *El Lazarillo de Tormes* i mizmo el *Don Quijote*, Yuval apunta ke sus autores se aprovecharon del estilo ironiko ke karakteriza sus ovras, para kritikar la Inkizision i la sociedad espanyola de sus tiempo.

Esta ironia i el esprito de dualidad de los anusim, son los ke permetieron – segun Yermiyau Yovel – el dezvelopamiento del septisizmo, del subjektivizmo i otros faktores mas ke yevaron a la modernizasion de la sociedad oksidental.

## LA ODISEA (Segunda Parte) - Shay Le-Navon

Trekladada en ladino i ebreo por

Moshe 'Ha-Elion i Avner Perez

Ed. Yeriot - maaleadum@013.net

Kon la traduksion del sigundo volumen de La Odisea de Omero, al ladino por Moshe 'Ha-Elion i al ebreo por Avner Perez, se termina un proyekto ke asta pokos anyos atras era konsiderado imposible: traduksion de una de las obras imortales de la literatura klasika, del grego antiguo al ladino – ke muchos konsideran komo lengua en agonía, kondenada a despareser en serka tiempo.

Es verdad ke muestra lengua sufre desde largos anyos de un proseso de eskayimiento, kon kada anyo menos personas ke pueden avlarla, meldarla i eskrivirla, aun menos en livros, jurnales i otras publikaciones; ma aun kon esto vemos komo un punyado de personas ke tienen a koro la kontinuidad de esta lengua, estan reushendo a mantener biva su kreasion literaria i jurnalistika, Aun mas de esto, estamos viendo komo estan realizando proyektos ke eran konsiderados muy difisiles, mizmo en la epoka en la kualo el ladino era ainda avlado korientemente por miles i milarias de personas en las komunidades sefaradis.

El alkanse de Moshe 'Ha-Elion merese toda muestra apresiasion, aun mas i mas si tomamos en konsiderasion ke el trezlado la Odisea de su version orijinala, en el grego antiguo ke muy pokos konosen oy, i tambien la difikultad a trezladar una tala obra a una lengua komo el ladino, ke su vokabulario es muncho mas limitado.





**The Peacock, the Ironed Man  
and the Half-Woman**

Nicknames, humor and folklore  
in the day-to-day speech  
of Tetuan's Haketia speaking Jews

*Dr. Nina Pinto Abecassis*

Ed. Instituto Ben Zvi, Yad Ben-Zvi i la Universidad Ebreá de Yerushalayim  
ISBN 978-965-235-179-1

**הטווס, המגוהץ  
וחצי האישה**

כינויים, הומור ופולקלור  
בשיח היום-יום  
של יהודי טיטואן דוברי החכתייה

El haketia es, regretablamente, una de las lenguas djudias ke estan en peligro de desaparecer kompletamente. Eya fue avlada por los djudios del nord-oeste de Maroko asta ke una parte de esta rejion fue konkistada por Espanya en 1860, i ke los djudios de Tetuan i otras sivdades mas empesaron a avlar en espanyol.

Oy, despues ke komo konsekuensa de los eventos politikos ke tuvieron lugar en esta rejion, la mayoría de los djudios de Maroko ya no biven mas en este paiz, i ke los pokos haketia-avlantes emigraron a Espanya, Israel i otros paizes mas, sus ijos i inietos ya no avlan mas esta lengua. El haketia kontinua a bivir solo en algunos de los ermozos kantes del folklor de esta komunidad, en dichas i refranes i tambien, sigun mo lo eksplika Nina Pinto Abecassis en su livro, en los sovrenombres ke uzavan, i ainda se uzan darsen, resiprokamente, los miembros de la komunidad. Este es un djenero del folklor de los djudios de Tetuan ke ainda no fue investigado i es relativamente poko konosido.

La autora ke nasio en Israel, en una famiya de orijinarios de Tetuan, investigo el tema de los sovrenombres en una larga seria de entrevistas ke izo kon miembros de su famiya, parientes, konosidos i otros informantes mas.

La konkluzion, muy interesante, de esta investigasion ke se espande sobre las mas de 340 pajinas de su livro, es ke en desparte de su importansia para el estudio del aspekto linguistiko del haketia i de su folklor, eya kontribuye tambien a un mijor konosimiento de los grupos sociales onde existe el uzo de dar sovrenombres, i de la mizura en la kualo este uzo ayuda a una konsolidasion sosial i kultural de la komunidad.



**Moshé Liba**

**YO ESTO REKLAMANDO!**



Traduksion al ladino: *Zelda Ovadia*

Ed. Cyberwit.net [info@cyberwit.net](mailto:info@cyberwit.net)

ISBN 978-81-8253-502-2

Esta traduksion al ladino de los poemas sobre la Shoa del diplomato, istoriador, pintor i poeta Moshe Liba, permetera al publiko ladinoavlante de tener una mijor idea de lo ke fue la eksterminasion de los djudios de Rumania, kapitolo poko konosido de la Shoa de las komunidades djudias de Evropa, en la II Gerra Mundiala.

Moshe Liba, orijinario el tambien de Rumania, deskrive en este livro, kon palavras simples ma ke son komo flechas ke entran al korason, las vengansas de los nazistas i sus ayudantes rumanos kontra los djudios de Rumania: sus deportasion, sus asasinato en el kamino mizmo, antes ke yegen a sus destinasion, la violasion de las mujeres, la matansa brutala i kruela de ninyos i bebes... Aun ke ya fue eskrito i kontado mucho sobre lo ke sufrieron los djudios en el Olokosto, estos poemas no pueden ser meldados sin konsentir una fuerte emosion i una grande tristeza por la sufriensa de estas viktimas inosentes.

Emosion ke deve mucho tambien, a la ekselente traduksion de Zelda Ovadia, a su reushidad a topar las palavras adekuadas, ke puedan reflektar los sentimientos del poeta, lo mas fidelmente ke sea posible, malgrado la limitasion del vokabulario del ladino, ke no es tan riko i ekspresivo komo el del ebreo.

#### **Repuestas al Krusigrama 46**

**Orizental:** 1 – Pasensia; 6 – Oro; 9 – Briya; 10 – Ava; 11 – Natural; 15 – En; 16 – Vida; 17 – Trama; 18 – Bota; 19 – Metro; 20 – Ur; 21 – Ra; 22 – Sem; 26 – Arvol; 29 – Mar; 30 – Kalsas; 33 – Ara; 34 – Al; 35 – Parra; 36 – Lo; 37 – Tela; 39 – Am; 40 – Pelota; 42 – Vara; 43 – Pa; 44 – Ira.

**Vertikal:** 1 – Pan; 2 – Savor; 3 – Evita; 4 – Nada; 5 – Antes; 6 – Ora; 7 – Ra; 8 – Olar; 9 – Meza; 12 – Arte; 13 – Tarma; 14 – Umo; 20 – Umor; 23 – Kalev; 24 – Okra; 25 – Ala; 27 – Valor; 28 – Lava; 29 – Mat; 31 – Arma; 32 – Arpa; 35 – Par; 36 – Eli; 38 – La; 41 – Ta.

## **LAS AVENTURAS DE ALISIA EN EL PAIZ DE LAS MARAVIYAS**

*Lewis Carrol*

Traduksion al ladino: *Avner Perez*

Ed. Evertime

ISBN 13-978-1-78201-061-6

El libro puede ser merkado en Amazon

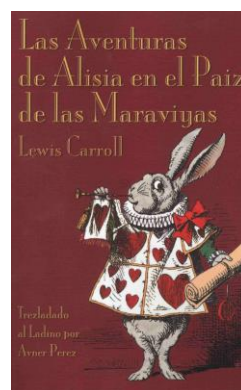
En su prologo a la traduksion de este libro, Avner Perez apunta las razones por la kualas tomo sovre si de trezladar en ladino este libro klasiko de la literatura para ninyos, ke es meldado kon plazer por adultos tambien.

En primer lugar, eskrive el, fue fasinado por la aktitud del matematisiano i lojisiano Carroll, ke trato de introdusir un lenguaje natural (el inglez) en el kuadro del lenguaje lojiko formal. El resultado es divertido i presenta un desafio para el traduktor ke trata de prezervar este elemento al traduizir el libro a otra lengua (en este kavzo, el ladino).

En segundo lugar, komo alguno ke anteriormente se okupo mucho de literatura de ninyos (komo eskritor orijinal i komo traduktor), Perez admira a Carroll por su aktitud revolusionaria en este kampo. Carroll troka el karakter didaktiko de la literatura de ninyos de su tiempo a traves de las parodias ke mete en la boka de Alisia, i este tambien es un desafio partikular para el traduktor.

La tresera razon es, a su opinion, la mas importante i difisil: la kapachidad de traduizir ovras literarias linguistikamente kompleksas komo Alisia, en ladino, una lengua ke esta pedriendo kada vez mas su audiensia de avlantes.

Malgrado la difikultad de esta tarea, Perez reusho a presentarnos una traduksion al ladino de Las Aventuras de Alisia en el Paiz de las Maraviyas ke puede ser meldada kon mucho plazer, naturalmente por los ke konosen esta lengua, i ke podra tambien servir komo material de lektura para los ninyos i mansevos ke esperamos ver, un dia, avlando el ladino por averlo oyido en sus kaza, o por averlo embezado en los cursos ke se avriran para el estudio de esta lengua.



---

## REVISTAS

---

**SEFARAD** Vol. 74 No. 1 I - VI. 2014

Revista de Estudios Hebraicos y Sefardies

Dir. *Javier Castaño*

Ed. CSIC, Vitrubio 8 28000 Madrid [publ@csic.es](mailto:publ@csic.es)

ISSN: 0037-0804

Un tema del kual se estan okupando mas i mas los istoriadores del djudaizmo espanyol i sefaradi, entre otras en el No. 74 de la revista “Sefarad” ke fue publikada pokos mezes atras, es el de los konversos/anusim - los djudios de Espanya i Portugal ke en el siglo 15 duvieron konvertirsen a la relijion kristiana, ma en realidad, muchos de eyos kontinuaron a kumplir los mandamientos de la relijion djudia - naturalmente en la mizura ke lo podian, tomando en kuento los peligros a los kualos se ekspozavan.

Savemos oy ke una parte de los ke se konvertieron akseptaron, de buen o mal grado, los prinsipios del kristianizmo i kortaron todas sus relaciones kon la relijion djudia; ma la mayoria de los ke akseptaron el baptizmo izieron este paso por espanto por sus vida i las de sus famiya, o afin de poder kontinuar a bivir komo antes, sin tener ke abandonar sus kazas i sus negocios. De entre eyos uvo muchos ke kontinuaron durante anyos, eyos i sus ijos i inyetos i bizinyetos, a kumplir una parte a lo menos de los ritos i de las tradisiones djudias, asta ke las persekusiones de la Inkizision los ovligaron a renunsiar definitivamente a sus atadijos kon la relijion djudia.

Ma mizmo los ke izieron esto, sinseramente o por la fuersa, no fueron yenamente akseptados por los kristianos viejos ke los sospecharon de kontinuar a “djudaizar”, de no ser “kristianos sinseros” komo eyos.

Una kestion ke se poza, visto la krueldad i la insistensia kon la kuala la Inkizision kontinuo a persegir los anusim durante unos 300 anyos, es si esta inimistad era devida solamente a razones relijiozas, o ke a su baza se topa un “odio kontra la rasa djudia”, segun lo afirma el istoriador israeli Bentsion Netanyahu.

En su livro “Los Marranos Espanyoles” Netanyahu apunta en efekto ke la enemistad de la povlasion espanyola kontra los djudios de este paiz, era devida a prejudivios de karakter sosial mas ke relijiozo, i ke esta es la razon ke sus enemistad se kontinuo mizmo despues de la konversion.

Esta teoria de Netanyahu es examinada por Maximo Diago Hernando en su artikolo “*El ascenso de los judeoconversos al amparo de la alta nobleza en Castilla despues de 1492: El caso de Almazan*”, bazado sovre el kavzo de Francisco Laines, i otros miembros de su famiya en la sivdad de Almazan, ke se konvirtieron al kristianizmo despues de 1492.

Examinando sus estrechas relaciones kon el Konde de Monteagudo, el senyor de esta sivdad i sus dependensias, i los servicios ke le dieron durante largos anyos, en lo ke toka el kovramiento de taksas i el rijimiento de sus finansas, Maximo Diago Hernando yega a la konkluzion ke los Laines, de mizmo ke muchos miembros mas de la komunidad djudeo-konversa de Almazan, okuparon pozisiones sociales i ekonomikas muy importantes, mizmo despues de 1492.

Aun ke kon el tiempo las pozisiones de los desendientes de esta famiya no pudieron mantenersen al nivel de lo ke eran en la famiya orijinala, i ke en las sigientes jeneraciones sus nombre ya no aparese entre los aserkados al Konde de Monteagudo, no kale apresurarse para fiksar ke los desendientes de los Laines, entraron a un proseso de eskayimiento.

En todo kavzo, afirma Maximo Diago Hernando “...*kale kontinuar en la investigasion de este tema. Asta ke esta tarea no se kumple, konsideramos apresurado pretender ke a kavza de la mengua en la frekuensa kon la kual a su alkunya aparese en manaderos dokumentales, la famiya Laines entro a un irreversible proseso de eskayimiento; aun menos djustificable es atribuir este pretendido proseso a actividades de la Inkizision o al sintimiento anti-konverso ke se nota en la sosiedad kastilyana de los siglos 16-17, siendo ke esta ipoteza no es apoyada por ningun dokumento seriozo*”.

### **e-Humanista**

Journal of Iberian Studies - Vol 28 2014

#### **Volumen monografiko**

Voces hispanas nacidas en el exilio: Textos y estudios de literatura sefardí  
Homenaje a Jacob M. Hassán

Segun podemos verlo de su sub-titulo, este numero de la revista elektronika e-Humanista es un omaje a Iacob. M. Hassan, ke murio en el anyo 2006, despues de una larga i briyante karriera dedicada a la investigasion de la kreasion folkloristika, literaria i periodistika en ladino; un omaje ke avia sido propozado en el 2008, al kumplir los 2 anyos de su muerte, ma ke no pudo realizarse entonses, malgrado ke la repuesta a la konvokasion fue muy buena i uvo 22 kolegas ke propozaron de kolaborar kon un artikolo sobre el tema de la kultura sefaradí

Es solo agora, sobre la inisiativa de Elena Romero i gracias al apoyo de la revista e-Humanista, ke podemos ver la realizasion de este proyekto kon un numero monografiko, dedicado a la memoria de I. M. Hassan.

El omaje, ke inkluye mueve kolaboraciones, se organiza por orden alfabetiko de las alkunyas de los autores i trata de diversos aspektos de la

literatura sefaradí. Tres de eyos –Samuel G. Armistead, Ignacio Ceballos i José Manuel Pedrosa– tokan al estudio de tekstos del romansero i del kansionero sefaradí. Otros dos –de Avner Perez i Elena Romero– se okupan del estudio i edision de koplak sefaradis hajiografikas i de moral, konservadas en tekstos manuskritos del siglo XVIII. En otro – de Francisco Javier Pueyo Mena– se examina el korpus bíbliko sefaradi i el proyekto en marcha de dijitalizacion i aprovechamiento komputasional de los manaderos literarios sefaradis. Otro mas –de Rosa Asenjo– entra en el estudio i edision de las versiones sefaradís de los siglos 18 i 19 del kuento kabalistiko de orijin ebraa sovre la istoria del rabino Yosef de la Reina. A eyos kale ajustar un lavoro de Purificación Albarral– kon el estudio i edision de un teksto de medisina popular del siglo XIX; i finalmente la lista se serra kon un estudio de Pilar Romeu sovre los libros de memorias de sefaradís publikados en los ultimos anyos en Espanya.

---

## ARTIKOLOS I ESTUDIOS

---

**Edición de la versión de la copla Las malas costumbres,  
de Hayim Yom-Tob Magula,  
según el Ms. Żizrón Yerušalem (Oriente ca. 1760)\***

*Elena Romero*

en e -Humanista

Journal of Iberian Studies - Vol 28 2014

La eminente investigadora de la literatura djudeo-espanyola, Elena Romero, mos presenta en este artikolo 2 versiones de la koplak “Las Malas Kostumbres” de Rabi Hayim Yom Tov Magula, ke fueron eskritas en Izmir en 1739 i de la kuala fueron imprimidas kon el tiempo otras versiones mas.

En su libro “Seis Coplas” publikado en 2003, Elena Romero mos traye 8 versiones diferentes de esta koplak i apunta ke ay una version mas, en el manuskrito “Zihron Yerushalem”, sovre el kual eskrivio J. M. Toledano, en un artikolo en la revista Sinai. En el artikolo ke examinamos, Romero mos da una deskripsion detaliada del manuskrito ke pudo examinar solo despues ke su libro ya avia sido kompletado. Apuntando ke la ordenasion de las estrofas de la koplak, en este manuskrito, es kaotika, kon las estrofas meskladas i aregladas sin ningun orden lojiko, eya pasa a re-ordenar estas koplak, areglandolas sigun el orden de las estrofas en la edision standar.

---

## DISKOS

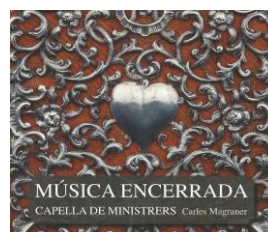
---

### MUSICA ENCERRADA

*Capella de Ministrers - Carles Magraner*

[www.capellademministrers.es](http://www.capellademministrers.es)

La kantadera Mara Aranda ke se dedica desde largos anyos a la investigasion i interpretasion de los kantes sefaradis, apunta en el prologo a este disko, ke kon la ekspulsion de los djudios de Espanya, en 1492, viajaron kon eyos, a los paizes onde se arentaron, los tekstos liturjikos de poetas de la Edad de Oro Djudia en Espanya i toda una muzika ke oy prezervamos por tradision oral.



Los kantes presentados en este disko, ajusta eya, son parte de sus erensia muzikal, i al mizmo tiempo un fragmento de la istoria i de la tradision espanyola, muzika ke “enserrada” kontinuo a bivar en el espasio i en el tiempo.

La interpretasion de los 15 kantes de este disko, por Mara Aranda i el grupo Capella de Ministrers, sorprende por su ekselente nivel muzikal i tambien por la fidelidad a la prononsiasion i al estilo muzikal autentiko de estos kantes.

### ALMA VIDA CORAÇÓN

*Me La Amargates Tú*

Ed. [www.panrecords.nl](http://www.panrecords.nl)

“Me la amargates tu” (verso del muy popular kante “Adio Kerida”) es el nombre ke se eskojo este grupo de djovenes kantadores i muzikos, para interpretar kantes del folklor djudeo-espanyol, akompanyandosen kon instrumentos muzikales de la epoka en la kuala los djudios de Espanya ainda bivian en este paiz, antes de la ekspulsion de 1492.



El disko tiene 16 kantes de los mas konosidos de nuestro folklor, akompanyados kon instrumentos medievales komo fluta, viola da gamba, arpa baroka i gitara baroka.

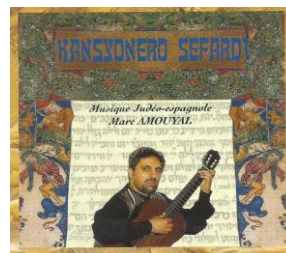
## **KANSYONERO SEFARDI**

*Marc Amouyal*

[marcamouyal@club-internet.fr](mailto:marcamouyal@club-internet.fr)

Marc Amouyal nos presenta en este disko una interpretasion ke se aserka, mas ke en los otros diskos de los kualos tratamos en esta rubrika, al estilo autentiko de los kantes en ladino.

Los 14 kantes inkluidos en el disko son una buena muestra del folklor muzikal sefardi, empesando kon el kante “Buena semana...” ke los sefaradis uzan kantar noche de alhad, al empesar la nueva semana, i pasando despues a romansas, kantes de amor i kantes de boda.

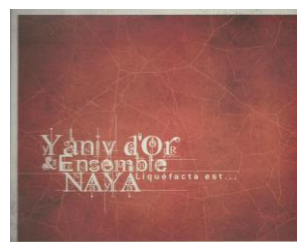


## **LIQUEFACTA EST...**

Yaniv d'Or & ensemble NAYA

El enkanto del folklor muzikal sefardi es ke la muzika de sus kantes atraye mizmo a muchos kantadores ke no son sefaradis i apenas konosen el ladino, ma sienten una tala atraksion a estos kantes ke keren interpretarlos i inkluir en sus diskos a lo menos unos kuantos de entre eyos.

Esto es lo ke izo Yaniv d'Or, kantador kon una boz eksepsional, ke djuntos kon el ensemble muzikal Naya introdusio en su disko “Liquefacta est...”, 7 kantes del folklor muzikal djudeo-espanyol, dandoles una interpretasion muy espesial, ke se oye kon mucho plazer – aun ke aki tambien, de mizmo ke en los otros diskos de los kualos tratamos en esta rubrika, los kantes eskojidos apartienen al repertorio tradisional, kantes kantados repetadamente, mas i mas en los diskos, konsertos i nochadas muzikales, sin una prova de inkluir a lo menos un kante nuevo o menos konosido.





## **SALAM**

*Al Andaluz Project*

Ed. Galileo Music Communication Gmbh

[www.galileo.mc.de](http://www.galileo.mc.de)

El Proyejtko El Andaluz del grupo muzikal Salam mos presenta en este disko 15 kantes ke reprezentan las diversas kulturadas ke enfloresieron en “El Andaluz”, la rejion jeografika ke segun es apuntado en el prologo del disko, inkluye a Espanya, Portugal, i tambien Occitania, en el sud de Fransia.



Tenemos entonses en este disko una seleksion de kantes en espanyol, ladino, arabo i el oksitano – lo ke mos ayuda a tener una mijor idea de los djeneros muzikales relacionados, de una manera o otra, kon la rejion de El Andaluz.

\*\*\*\*\*

**AKI YERUSHALAYIM**  
la revista dedikada desdel anyo 1979  
a la konservasion i difuzion de la  
kultura djudeo-espanyola  
es publikada kon el ayudo de la  
*Autoridad Nasionala del Ladino*  
i de “*La Lettre Sepharade*”  
Ayudale tu tambien en su lucha para el futuro  
del ladino i de su kultura.  
Dala a konoser a tus amigos i parientes.  
Eyos te seran rekonosientes –  
I tambien los amantes de muestra lengua.



ORIZONTAL: 1) Se djuga kon eya; 5) Gizar; 10) Fiesta alegre; 12) Prensesa ingleza; 13) La kavesa del arko; 14) Muy muy dezeozo; 17) Nombre de mujer; 19) Inisialas de Abraham Sasportas; 21) Paliko de vedrura; 22) Sufriensa; 23) Kon el se kuze; 25) Oriente; 26) Bingo; 28) El pishkado tiene munchas de eya; 30) Doble a; 31) Ay se orna; 33) 60 minutos; 35) Ensenyante; 38) Tishido invernial; 40) Difisil de topar; 42) Komo opera; 43) Se inche de likido.

VERTIKAL: 2) Preparar; 3) Komo verbena; 4) Ya no puede mas komer; 5) Morada; 6) United Nations; 7) Livro de Emile Zola; 8) Komo 13 orizontal; 9) Nota muzikal; 11) La mar de Genova; 15) Pan... kon kezo, pan bayat kon halva, pan duro kon manteka, pan yelado kon salado; 16) Tomo lo ke me deven; 18) Ken ...tiene... kreye; 20) Bekiar; 22) Kon eya se asfaltan los kaminos; 24) El Prezidente amerikano; 26) Medio tabu; 27) El nombre de Flynn; 29) Objeksion; 31) No esta; 32) Negasion; 34) Pena; 36) Kuaje sako; 37) Komo 32 vertikal; 39) La kavesa del nono; 41) Inisialas de Aaron Russo.

*Respuetas al Krusigrama No.46 en paj.58*

Uno de los produktos de alimentasion de los mas konosidos i kosomados kaji por todos los puevlos, sin duda es el arroz, gizado en sienes de modos i maneras en todos los paizes del mundo.

Aun ke es difisil de determinar kon exaktitud kuando aparesio sobre la tierra, segun lo afirman algunos istoriadores este sereal aparesio en el Sud Este de Asia i fue kultivado ayi 7000 anyos antes de muestra era. Segun otros sinyos, el arroz ya existia en el anyo 5000 a.m.e. en el Oriente de China i antes del anyo 6000 fueron topadas trasas en una kaverna al Norte de Tailand.

Ay ken dize ke este sereal tiene sus rayizes en Afrika i de ayi yego a Asia, i otros afirman ke tiene sus rayizes en los dos kontinentes. En livros de istoria es mencionado ke en Persia i Mesopotamia se konosio el arroz en segito a los interkambios komersiales i diplomatikos del rey persano Darius kon China i India.

En los imperios grego i romano el arroz era konsiderado komo un sereal exotiko ke vinia de Oriente i ke podia ser konsomado solamente por las personas mas rikas de la sosiedad. En la epoka del imperador romano Neron el arroz i sovretodo la agua de arroz eran konsiderados komo muy efikases para problemas en los intestinos, lo ke es valable asta oy dia.

La rizikultura fue traída a Evropa, i en primer lugar a Espanya, por los arabos del reynado de Andalusia, i despues a Italia al deredor del siglo 9 de muestra era.

Es interesante lo ke se konta sobre el vinagre obtenido del arroz i ke dizen ke era tan fuerte ke podia romper piedras. En Japon beven el *Saki*, beveraje alkooliko produsido del arroz.

Sea komo sea, lo importante es ke se trata de uno de los alimentos mas antiguos de la umanidad.

El eskritor del siglo 9, Ibn Qutaiba sito, en uno de sus livros a al-Asma'i, fundador i uno de los mas fomezos miembros de la eskola para estudios de filolojia, en Basra, Irak, ke avia dicho: "*el arroz mesklado kon manteka i asukar es un alimento no de este mundo*" o sea ke es tan savrozo ke se kome solo en el paradizo.

Vos traemos aki algunas rechetas a baza de arroz :

## **ESPINAKA KON ARROZ**

### **Ingredientes:**

- 2 kg. de espinaka
- 1/2 vaso de arroz
- 1/4 de vaso de azete
- 1 limon el sumo
- 1 kucharika de sal
- 2 vasos de agua

### **Preparasion:**

Lavar la espinaka ke oy se puede merkar, en todos los supermerkadros kaji limpia en bolsas de nylon, desharla eskurrir en un tripito i despues kortarla. En una kaldera meter la azete, la espinaka, el arroz ke fue lavado de antes, el sumo de limon, la sal i la agua.

Kozer todos los ingredients a fuego moderado, i de vez en kuando mesklar el arroz kon la espinaka. La komida esta pronta kuando el arroz ya esta a punto i la espinaka troka de kolor a vedre eskuro. Si keda demazia caldo, deshar un poko mas sovre la lumbre, gostar por ver si no falta mas limon, para los ke les gusta komida mas agra.

Este plato se puede komer kaente o tivio i mizmo yelado.

## **ARROZ DE BODA I DE FIESTAS**

### **Ingredientes:**

- 3 vasos de arroz
- 2 1/2 vasos de caldo de geyna
- 3-4 kucharas de azete
- 1 kucharika de sal

### **Para la garnitura:**

- 100 grs. de almendras blankeadas
- 50 grs. de pasas pretas o blankas

### **Preparasion:**

En una kaldera meter a buyir la azete, el caldo de geyna i la sal. Entremientres lavar el arroz i desharlo eskurrir en un tripito. Desde ke el caldo empesa a buyir echar el arroz alientro, tapparlo i kozerlo a fuego mediano, asta ke el caldo se embeve. Amatar la lumbre, kitar el tapon i kuvrir la kaldera kon una tevajika limpia.

En una sartén meter dos cucharas de aceite y sofriir a fuego muy bajo las almendras hasta que toman un poco de color, estas no deben ser tostadas de ninguna manera. Kitarlas de la aceite con un cucharón buracado y meterlas sobre papel absorbente. A esta misma aceite echar la pasas y desharlas sobre la lumbre 2 o 3 minutos todo en mesclandolas. Kitarlas de la aceite de mismo que las almendras, sobre un papel absorbente.

Para servir: En un plato yano de porcelana o metal eskuñar el arroz de manera que cubra toda la superficie del plato, sin que el arroz salga afuera de los bordes. Si el plato es ondo, eskuñar el arroz dándole la forma de una montañita. Mesclar las almendras con las pasas y garnisar los platos.

### **ARROZ KON FIDEOS**

#### **Ingredientes:**

- 2 vasos de arroz
- 1/2 vaso de fideos
- 3 cucharas de aceite o más a gusto
- 4 vasos de agua
- sal a gusto

#### **Preparasion:**

Meter en una caldera la aceite y los fideos y friyirlos hasta que toman un color ruvya. Adjustar la agua y la sal y el que le gusta puede ajustar también una cucharita de polvo de sopa de geyna. En este caso se debe menguar la cantidad de la sal. Cuando el caldo empieza a buyir ajustar el arroz que ya fue lavado y eskurrido de antes. Tapar la caldera y koser hasta que todo el caldo se embeve. Servir caliente.....

***Este arroz reyeva mucha agua***  
(Este es un e lavoro que demanda mucho tiempo)

**Kon la kuchara me da el arroz  
kon el palo me kita los ojos**  
(En lugar de ayudarme me aze danyo)

## SÛTLACH / ARROZ KON LECHE

### Ingredientes:

- 1 litro de leche
- 10 kucharas de polvo de asukar
- 2 kucharas de arroz
- 1 kuchara de polvo de arroz

### Preparasion:

Alimpiar i lavar el arroz, meterlo en un resipiente, taparlo kon agua i kozer sin mesklarlo. Del momento ke el arroz empesa a "pujar" abasharlo de la lumbre. Kolar la agua i ajustar el arroz a la leche ke esta en un otro resipiente, meterlo sovre la lumbre, asperar ke buyga i entonses ajustar el polvo de asukar, mesklar el sutlach kon una kuchara i kozer asta ke el arroz se ablanda. Entremientes dezazer, en una chanakita, el polvo de arroz kon un poko de agua i ajustar al sutlach, todo en meneando kon una kuchara de tavla, deshar buyir pokos minutos mas i abashar de la lumbre.

Eskudiar el sutlach en chanakitas individuales. El arroz kon leche se puede servir garnizado kon kanela o polvo de asukar i al ken le gusta kon agua rozada.



\*\*\*\*\*

### **Refranes alavando la vida simple**

*Pan i sal i buena voluntad*

*Pan i kezo i un buen bezo*

*Mas vale pan i kezo kon amores*

*ke gayina kon dolores*

---

## EL LADINO EN EL INTERNET

---

### **Asociaciones i Instituciones Oficiales**

#### **Autoridad Nacional del Ladino**

Konservasion i promocion del ladino i de su kultura

[ladinoautor@bezeqint.net.il](mailto:ladinoautor@bezeqint.net.il) [www.ladino-authority.com](http://www.ladino-authority.com)

#### **Caminos de Sefarad** - Red de sivdades espanyolas

kon juderias ke pueden ser vijitadas [www.redjuderias.org](http://www.redjuderias.org)

#### **Casa Shalom** Instituto para la investigasion i estudio de los anusim.

[www.casa-shalom.com](http://www.casa-shalom.com)

#### **Centro Sefarad-Israel** - [www.sefarad-israel.es](http://www.sefarad-israel.es)

#### **Centro Bonastruc ça Porta:**

Muzeo de Istoria de los Djudios de Girona i Instituto Nahmanides

[www.ajgirona.org/call/esp](http://www.ajgirona.org/call/esp)

#### **CIDiCSeF** – Centro de Investigacion y Difusion de la Cultura Sefaradi

[cidicsef@ciudad.com.ar](mailto:cidicsef@ciudad.com.ar) [www.cidicsef.org.ar](http://www.cidicsef.org.ar)

#### **Centro Moises de Leon** - [www.sefarad.es](http://www.sefarad.es)

#### **Djudios de Bulgaria en Israel** – [www.thebulgarianjews.org.il](http://www.thebulgarianjews.org.il)

#### **Instituto Maale Adumim** – <http://folkmasa.org/av.htm>

#### **Institut Sepharade Europeen:** Istoria i kultura de los sefaradis

[www.sefarad.org](http://www.sefarad.org)

#### **Sefarad** - Asociasion para la Konservasion i Promocion

de la Kultura Djudeo-espanyola

[www.aki-yerushalayim.co.il](http://www.aki-yerushalayim.co.il) [judeospa@bezeqint.net](mailto:judeospa@bezeqint.net)

#### **Sentro de Investigaciones sobre la Kultura Sefaradi Otomana-Turka**

[www.istanbulsephardiccenter.com](http://www.istanbulsephardiccenter.com)

#### **Sephardic Educational Center**

Tradision i edukasion de la mansevez sefaradi.

[www.sec.worldwide.com](http://www.sec.worldwide.com)

#### **Tarbut Sefarad-ladino** – [www.tarbutsefarad.com](http://www.tarbutsefarad.com)

### **Sentros Akademikos de Kultura Djudeo-espanyola**

#### **Sentro Alberto Benveniste** (Paris)

[contact@cab.ephe.org](mailto:contact@cab.ephe.org) [www.centrealbertobenveniste.org](http://www.centrealbertobenveniste.org)

#### **Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-espanyola** (Beer Sheva)

<http://w3.bgu.ac.il/gaon/>

#### **Sentro Naime i Yeoshua Salti de Estudio del Ladino** (Ramat Gan)

[Ladinocn@biu.ac.il](mailto:Ladinocn@biu.ac.il) [www.ladino-biu.com](http://www.ladino-biu.com)

## **Muzeos**

**Jewish Museum of Istanbul:** [www.muze500.com](http://www.muze500.com)

**Jewish Museum of Thessaloniki:** [www.jmth.gr](http://www.jmth.gr)

**Jewish Museum of Rhodes:** [www.RhodesJewishMuseum.org](http://www.RhodesJewishMuseum.org)

**Museo Sefardi, Toledo:** [www.museosefardi.net](http://www.museosefardi.net)

## **Programas de radio en ladino**

**Emision en Ladino de Kol Israel –** [ladino@iba.org](mailto:ladino@iba.org) [www.reka.iba.org](http://www.reka.iba.org)

**Programa “Sefarad” en Radio Eksterior de Espanya**

<http://www.ree.rne.es/pnsefar/sefardi.htm>

## **Kantes djudeo-espanyoles**

**Las Estreyikas de Estambul:** [www.estreyikas.com](http://www.estreyikas.com)

**Los Pasharos Sefaradis -** [www.los.pasharos.sefaradis](http://www.los.pasharos.sefaradis)

**Judith Cohen -** [www.yorku.ca/judithc](http://www.yorku.ca/judithc)

**Liliana Benveniste:** <http://www.lilianabenveniste.com.ar/>

**Sephardic Music A Century of Recordings:**

<http://www.sephardicmusic.org/>

## **Periodikos**

\***Aki Yerushalayim -** [judeospa@bezeqint.net](mailto:judeospa@bezeqint.net) [www.aki-yerushalayim.co.il](http://www.aki-yerushalayim.co.il)

\***Bülten –** Buletin de la Union de los djudios de Turkia en Israel

[www.turkisrael.org](http://www.turkisrael.org)

\***Diyalog:** Buletin de los djudios de Izmir: [bulten.diyalog@yahoo.com](mailto:bulten.diyalog@yahoo.com);

\***El Amaneser** [elamaneser@gmail.com](mailto:elamaneser@gmail.com)

[www.istanbulsephardiccenter.com](http://www.istanbulsephardiccenter.com)

\***Erensia Sefaradi** [erensia@aol.com](mailto:erensia@aol.com)

<http://members.aol.com/erensia/erensiasefardi.index.html>

\***Kaminando i Avlando –** [akiestamos.aals@yahoo.fr](mailto:akiestamos.aals@yahoo.fr) [www.sefaradinfo.org](http://www.sefaradinfo.org)

\***Los Muestrros -** [info@sefarad.org](mailto:info@sefarad.org) [www.sefarad.org](http://www.sefarad.org)

\***Sefardica** [correo@cidicsef.org](mailto:correo@cidicsef.org) [www.cidicsef.org](http://www.cidicsef.org)

\***Shalom -** [salom@turk.net](mailto:salom@turk.net) [www.salom.com.tr](http://www.salom.com.tr)

## **Sitios de Internet**

**eSefarad –** Noticias del mundo sefaradi

[esefarad@esefarad.com](mailto:esefarad@esefarad.com) [www.esefarad.com](http://www.esefarad.com)

**LadinoKomunita -** Lista para la lengua i kultura djudeo-espanyolas.

Para eskrivirse: [Ladinokomunita-subscribe@yahoogroups.com](mailto:Ladinokomunita-subscribe@yahoogroups.com)

Sitio: <http://groups.yahoo.com/group/Ladinokomunita/>

**Voces de Haquetia** Ladino, istoria i kultura de los sefaradis del

eks Maroko Espanyol [www.vocesdehaquetia.com](http://www.vocesdehaquetia.com)

**Entrevistas i informaciones del mundo sefaradi:** [www.kolsefarad.net](http://www.kolsefarad.net)